

<p style="text-align: center;">КОНТРАКТ № 9-4-12/</p> <p>г. Минск _____ 2019 г.</p>	<p style="text-align: center;">CONTRACT № 9-4-12/</p> <p>Minsk _____ 2019</p>
<p>Закрытое акцiонерное абшчства «Белорусская нефтяная компания», Республика Беларусь, именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, (Продавец и Покупатель далее по тексту упоминаются как Стороны), заключили настоящий контракт (далее – Контракт) о нижеследующем:</p>	<p>Closed Joint Stock Company Belarusian Oil Company, Republic of Belarus, hereinafter referred to as the «Seller», represented by _____, acting on the basis of _____, on the one part, and _____, hereinafter referred to as the «Buyer», represented by _____, acting on the basis of the _____, on the other part (the Seller and the Buyer are hereinafter jointly referred to as the Parties), have concluded the present Contract (hereinafter – Contract) to the following effect:</p>
<p style="text-align: center;">1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА</p> <p>1.1. Продавец обязуется передать в собственность, а Покупатель оплатить и принять в августе 2019 – феврале 2020 года следующие нефтепродукты:</p> <p>Масло базовое SN – 150, производства ОАО «Нафтан», здесь и далее упоминаемое как Товар, на условиях DAP граница Республики Беларусь (для поставки во все направления) в количестве до 21 000 тонн +/-10% в опционе Продавца. Объем поставки Товара может быть уменьшен сверх опциона в период проведения ремонтных работ и (или) запретов на отгрузку Товара. На дату заключения настоящего Контракта ориентировочный объем месячной партии составляет: - до 3 000 тонн +/-10% в опционе Продавца.</p> <p>1.2. Количество Товара в конкретной партии, опцион, срок поставки, цена и стоимость каждой согласованной к поставке партии Товара определяются соответствующими дополнительными соглашениями, являющимися неотъемлемой частью Контракта (далее – Дополнительное соглашение).</p> <p>1.3. В целях толкования положений настоящего Контракта применяемые термины имеют следующее значение:</p> <p>«ориентировочный объем месячной партии Товара» – согласованный сторонами Контракта объем Товара, предполагаемый к поставке в течение определенного периода в течение общего периода поставки;</p> <p>«месячная партия Товара» – определенный объем Товара, в отношении порядка формирования цены которого условиями Контракта предусмотрен и применяется определенный период времени;</p> <p>«предлагаемый к поставке объем Товара» – предлагаемый в соответствии с порядком и условиями Контракта Продавцом объем Товара к поставке в качестве полной или частичной месячной партии Товара;</p> <p>«согласованная партия Товара» – определенный объем Товара, согласованный Сторонами к поставке на основании одного дополнительного соглашения;</p> <p>«партия Товара» – определенный объем Товара, отгруженный и/или полученный одновременно либо поставленный на основании одного товаросопроводительного документа;</p> <p>1.4. Номинирование объема месячной партии Товара может проводиться в несколько этапов, в период с 18-го числа месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены, принятого для конкретной месячной партии, по 5-ое число (включительно) месяца формирования окончательной цены, принятого для конкретной месячной партии. При этом</p>	<p style="text-align: center;">1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT</p> <p>1.1. The Seller undertakes to transfer into the Buyer's ownership during the period from August 2019 till February 2020, and the Buyer undertakes to pay the Seller and assume the ownership the following oil products:</p> <p>Base Oil SN-150 produced by OJSC Naftan hereinafter referred to as the «Goods», on the terms DAP border of the Republic of Belarus (for deliveries to any direction) in the amount up to 21 000 tons +/-10% in the Seller's option. The Goods volume to be delivered may be decreased above the option amount during the period of repairs and (or) bans for Goods shipment. For the date of the present Contract concluding the estimated monthly volume of the Goods lot makes - Up to 3 000 tons +/-10% in the Seller's option.</p> <p>1.2. The quantity of the Goods in each definite lot, the option, delivery period, price and cost of each agreed for delivery Goods lot shall be stipulated by respective additional agreements forming an integral part of the present Contract (hereinafter referred to as Additional agreement).</p> <p>1.3 For the purposes of interpretation of the present Contract provisions the terms used herein shall have the following meaning:</p> <p>«the estimated volume of the monthly Goods lot» – the volume of Goods agreed upon by the Parties of the present Contract suggested for delivery during specified period of time within the frames of the general delivery period;</p> <p>«the monthly Goods lot» – a specified Goods volume, the pricing of which is formed with application of a special period of time as stipulated by the terms of the Contract;</p> <p>«the suggested for delivery Goods volume» – a Goods volume suggested by the Seller for delivery under the terms and according to the procedures stipulated by the present Contract as full or partial monthly Goods lot.</p> <p>«the agreed Goods lot» – a specified Goods volume agreed upon by the Parties for delivery on the basis of one additional agreement;</p> <p>«a Goods lot» a specified Goods volume shipped and/or received simultaneously or delivered under one shipping document.</p> <p>1.4 The volume of the each monthly Goods lot to be shipped may be nominated in several steps: within the period from the 18th day of the month preceding the month of final price formation accepted for a definite monthly lot till the 5th day (inclusive) of the month of final price formation accepted for a definite monthly lot. At the same time, the Buyer is not entitled</p>

<p>Покупатель не имеет права отказаться от конечного объема Товара, в случае получения уведомления по 5-ое число (включительно) месяца формирования окончательной цены.</p> <p>В случае направления Продавцом информации об объёме предлагаемой к поставке партии Товара после 5 числа месяца формирования окончательной цены, принятого для конкретной месячной партии, Покупатель вправе отказаться от предложенного объема, письменно уведомив Продавца в течение 1 (одного) рабочего дня от даты получения информации. В случае отсутствия письменного уведомления об отказе до 15:00 часов по Минскому времени дня следующего за днем подтверждения дополнительного ресурса, партия считается согласованной.</p> <p>1.5. Не позднее 1 (одного) рабочего дня от даты фиксирования предварительного курса евро к доллару США EURO/ US dollars Продавец и Покупатель подписывают соответствующее дополнительное соглашение. Не позднее 1 (одного) рабочего дня от даты фиксирования предварительного курса евро к доллару США EURO/ US dollars Продавец выставляет счет на оплату предварительной стоимости Товара по соответствующему дополнительному соглашению.</p> <p>1.6. Продавец направляет Покупателю дополнительное соглашение и счет на оплату предварительной стоимости на следующий адрес электронной почты: _____.</p> <p>1.7. Стороны соглашаются, что от Продавца не требуется подтверждения отправки документов, предусмотренных п.1.6 Контракта. При этом Покупатель считается получившим документы, указанные в п.1.6 Контракта, в срок, указанный в п.1.5 Контракта.</p>	<p>to reject the final Goods volume in case of receiving the notification up to the 5th day (inclusive) of the month of the final price formation.</p> <p>Should the Seller inform the Buyer on the volume of a suggested for delivery Goods lot after the 5th day of the month of the final price formation accepted for a definite monthly lot, the Buyer is entitled to reject the acceptance of the suggested Goods volume by written notification to the Seller within 1 (one) business day from the date of information receipt. In case the written refusal is not received until 15.00 (Minsk time) of the day following the date of additional volume confirmation the lot shall be deemed agreed.</p> <p>1.5 Not later than 1 (one) business day from the date of fixing of preliminary Euro / US Dollar exchange rate, the Seller and the Buyer shall sign a respective additional agreement. Not later than 1 (one) business day from the date when the preliminary Euro \ US Dollar exchange rate is fixed the Seller shall issue an invoice for payment of the preliminary cost of the Goods under the respective additional agreement.</p> <p>1.6 The Seller shall send to the Buyer an additional agreement and invoice for payment of the preliminary Goods cost to the following e-mail address: _____.</p> <p>1.7 The Parties agree that the Seller is not required to acknowledge the sending of documents specified by cl.1.6 of the Contract. At the same time, the Buyer is deemed to receive the documents specified in cl.1.6 in time specified in cl.1.5. hereof.</p>
<p>2. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ, ПОРЯДОК ОТГРУЗКИ</p> <p>2.1. Условия поставки Товара определяются в соответствии с последней редакцией Инкотермс 2010.</p> <p>2.2. Поставка Товара осуществляется на условиях DAP граница Республики Беларусь (для поставки во всех направлениях) в соответствии с редакцией Инкотермс 2010.</p> <p>2.3. Поставка Товара осуществляется железнодорожным транспортом в вагонах-цистернах общего парка железных дорог по отгрузочным реквизитам, которые представляются Покупателем Продавцу в форме отгрузочной разрядки. Продавец предоставляет Покупателю право неоплачиваемого пользования вагонами-цистернами инвентарного парка Белорусской железной дороги в периоды с даты поставки Товара на сроки, соответствующие срокам доставки грузов, которые определены положениями статьи 24 Соглашения о международном железнодорожном грузовом сообщении (СМГС), вступившего в силу 01.11.1951, а также на срок продолжительностью 48 часов для выгрузки Товара из вагонов-цистern на станции конечного следования, указанного Покупателем при предоставлении разрядки.</p> <p>Длительность сроков предоставляемого неоплачиваемого пользования вагонами-цистернами инвентарного парка Белорусской железной дороги определяется календарными датами соответствующих отметок железнодорожных станций следования вагонов-цистern с Товаром в железнодорожных накладных. Дата возврата порожних вагонов-цистern на станцию конечного следования после выгрузки определяется по дате пересылочной накладной.</p> <p>В случае превышения предоставленных Продавцом сроков неоплачиваемого пользования вагонами-цистернами инвентарного парка Белорусской железной дороги, явившегося следствием действия/бездействия Покупателя, Продавец вправе предъявить Покупателю к оплате неустойку за нарушение</p>	<p>2. TERMS OF DELIVERY. SHIPMENT</p> <p>2.1. Terms of Goods delivery shall be defined according to the latest edition of the Incoterms 2010.</p> <p>2.2. The Goods shall be delivered on the DAP border of the Republic of Belarus (for deliveries to any direction) according to the edition of the Incoterms 2010.</p> <p>2.3 The delivery of the Goods is made by railway transport in tank cars of the general fleet of the railways according to the shipping details, which are provided by the Buyer to the Seller in the form of a shipping order. The Seller shall empower the Buyer to free usage of rail tank cars of the inventory Belarusian railway fleet for the periods from the date of delivery of the Goods during the terms corresponding to the delivery periods which are defined in the Clause 24 of the Agreement on International Cargo Transportations (SMGS) that came into effect 01.11.1951 and also for the period of 48 hours for the discharge of the Goods from the rail tank cars at the end station indicated by the Buyer when providing the shipping orders.</p> <p>The time of the free usage of rail tank cars of the inventory Belarusian railway fleet shall be defined by the calendar dates of the corresponding marks made in the railway bill at the railway stations during the travel of the rail tank cars loaded with Goods. The date of return the empty rail tank cars to the end-station after discharge shall be defined by the date of the forwarding railway bill.</p> <p>In case if the terms of free usage of rail tank cars of the inventory Belarusian railway fleet is exceeded as a result of Buyer's action/inaction the Seller shall have the right to raise a claim for contract terms violation and the amount of penalty shall be calculated on the basis of 100 US dollars per each day</p>

данных условий Контракта в размере, рассчитываемом исходя из суммы в 100 долларов США за одни сутки превышения указанного выше срока за каждую из вагонов-цистерн, в отношении которой такое нарушение сроков было допущено.

Представленные Продавцом к оплате счета за превышение сроков неоплачиваемого пользования вагонами-цистернами инвентарного парка Белорусской железной дороги подлежат оплате Покупателем в порядке, предусмотренном настоящим Контрактом. Покупатель вправе запросить у Продавца копии документов, подтверждающих фактическую обоснованность представленной к оплате суммы.

2.4. Предоставляемые под загрузку арендованные или находящиеся в собственности Покупателя цистерны, Покупатель направляет на ст. Новополоцк Белорусской железной дороги в адрес уполномоченного представителя Покупателя, при этом в накладной СМГС указывает следующую запись: «с последующей подачей под загрузку на подъездной путь ст. Новополоцк».

Не позднее, чем за 1 рабочий день до прибытия цистерн на соответствующую станцию Белорусской железной дороги Покупатель направляет Продавцу по факсу +375172799301 уведомление, в котором указывает количество и номера цистерн под загрузку, номер и дату экспортного контракта (Дополнительного соглашения к экспортному контракту), номер и дату Дополнительного соглашения к настоящему Контракту, наименование Товара, реквизиты договора с промыочно-пропарочной станцией Новополоцк.

Отгрузка Товара производится в исправные и подготовленные в коммерческом отношении цистерны, подготовленные Покупателем под погрузку в соответствии с требованиями нормативной документации.

Покупатель несет всю ответственность за достоверность представленной информации о вагонах-цистернах, за исправность в техническом и коммерческом отношении вагонов-цистерн.

2.5. С целью оптимизации отгрузок и для согласования перевозки Товара по основному плану Покупатель за 17 календарных дней до начала периода отгрузки месячной партии обязан предоставить Продавцу предварительную информацию о направлении отгрузки (наименование грузополучателя и станции назначения).

2.6. Покупатель не позднее 2 (двух) рабочих дней от даты Дополнительного соглашения, если иное не оговорено в Дополнительном соглашении, обязуется предоставить Продавцу отгрузочную разрядку на согласованную к поставке партию Товара, содержащую все необходимые для отгрузки реквизиты: страна назначения; полное наименование грузополучателя (на русском языке), его адрес, железнодорожный код; железнодорожная станция пограничного перехода и железнодорожный код; наименование станции назначения, код станции, подъездной путь; наименование плательщика за транзитные дороги. Иная дополнительная информация, указанная в отгрузочной разрядке, не является обязательной для Продавца и может быть принята последним лишь к сведению.

В случае если по не зависящим от Продавца причинам (таким как, отказ грузополучателя, отказ железной дороги в приемке груза), отгрузка Товара по отгрузочным реквизитам, указанным в представленных Покупателем разрядках, не представляется возможной, Продавец вправе не принимать такие разрядки к исполнению до подтверждения со стороны грузополучателя и/или железной дороги готовности к приемке согласованной партии Товара. В этом случае Продавец вправе продлить срок поставки Товара на разумный срок, необходимый и достаточный для возобновления поставок в связи с данными обстоятельствами, при этом Продавец обязуется предпринять

exceeding the said terms per each rail tank car in respect of which such term was breached.

Invoices issued by the Seller for the exceeded terms of the free usage of rail tank cars of the inventory Belarusian railway fleet shall be paid pursuant to the terms and conditions stipulated in the present Contract. The Buyer shall have the right to demand from the Seller the copies of the documents to confirm the actual reason for the invoiced sum.

2.4 The RTCs submitted for shipment which are rented or owned by the Buyer are to be directed by the Buyer to st. Novopolotsk of Belarusian Railways to the Buyer's authorized representative stipulating in the railway bill SMGS the following remark: "to be further submitted for loading to spur track of st. Novopolotsk".

Not later than 1 business day before arrival of RTCs at the respective station of Belarusian Railways the Buyer shall send to the Seller a notification via fax: +375172799301 which is to state the number and boards of RTCs to be shipped, the number and date of the export contract (additional agreement to the export contract), number and date of additional agreement to this Contract, description of the Goods, details of the contract with washing and steaming station Novopolotsk .

The Goods are loaded into technically sound and commercially fit RTCs prepared by the Buyer for loading in accordance with the requirements of regulatory documents.

The Buyer is fully liable for the credibility of the submitted information regarding the RTCs, for their technical and commercial fitness.

2.5 For the purpose of shipment optimization and in order to coordinate the Goods transportation under the basic plan the Buyer is obliged to provide the Seller with preliminary information on shipment direction (name of the Consignee and the destination station) 17 calendar days prior to the beginning of the shipment period for a monthly Goods lot.

2.6. The Buyer is obliged to provide the Seller with the shipping order for the Goods lot agreed for delivery containing all details necessary for shipment: the country of destination, the Consignee's name in full (in Russian), his address, railway code; the railway border station of transition with railway code, the name of the railway station of destination with station codes and spur tracks; the through roads payer's name. The shipping order shall be submitted within 2 (two) working days from the date of the additional agreement, unless stipulated otherwise by the additional agreement. All additional information stipulated in the shipping order is not obligatory for the Seller and could only be taken by him into consideration.

In case if for the reasons beyond the Seller's control (the Consignee's refusal, refusal of the railway to accept the cargo), the Goods shipment under the shipping details stipulated in the orders submitted by the Buyer is not possible the Seller shall be entitled not to accept such orders for execution till receipt of a confirmation from the consignee and/or railway on their readiness to accept the agreed Goods lot. Should it be the case the Seller has the right to prolong the term of delivery of the Goods for the reasonable term necessary and sufficient for renewal of deliveries in connection with the given circumstances, the Seller being obliged to undertake all possible

все возможные усилия для сокращения срока, необходимого для возобновления поставок. Продление срока поставки Товара будет оформляться изменением к соответствующему Дополнительному соглашению.

2.7. Покупатель не позднее 2 (двух) рабочих дней после направления ему запроса Белорусской железной дорогой со станции отправления груза обязуется обеспечить включение в автоматизированную систему «МЕСПЛАН» подтверждения о готовности приёма груза железной дорогой, станцией назначения, грузополучателем и транзитными железными дорогами.

2.8. Начало отгрузки Товара осуществляется при наличии на станции отправления отгрузочной разрядки, обеспечиваемой Покупателем, подтверждения о готовности приёма груза железной дорогой, станцией назначения, грузополучателем и транзитными железными дорогами в системе «МЕСПЛАН».

2.9. В случае введения запрета железной дорогой станции назначения или грузополучателем, Покупатель обязан в течение 2 (двух) рабочих дней от даты введения запрета либо даты уведомления об отказе грузополучателя в приемке груза, если иное не оговорено в Дополнительном соглашении, заменить отгрузочную разрядку (под датой запрета понимается дата, с которой невозможна отгрузка по предоставленной Покупателем отгрузочной разрядке, подтвержденная телеграммой железной дороги либо письмом грузополучателя, либо отсутствием подтверждения о приеме груза в системе «МЕСПЛАН»).

2.10. В случае невозможности поставки Товара по независящим от Продавца причинам, а также в случае нарушения Покупателем условий оплаты или сроков подписания дополнительных соглашений, Продавец вправе уменьшить количество Товара в согласованной партии.

2.11. В том случае, если по не зависящим от Продавца причинам поставленное в определенный период количество Товара одной или нескольких согласованных партий будет меньше объемов, указанных в п.1.1., общий объем подлежащего поставки Товара по согласованию Сторон может быть восполнен за счет увеличения объема последующих месячных партий (при наличии Товара) в пределах срока поставки и/или продления срока поставки на период необходимый и достаточный для поставки полного объема Товара, указанного в п.п.1.1 настоящего Контракта с соответствующим изменением котиловочных периодов.

В случае не достижения сторонами согласия по продлению срока поставки, Покупатель принимает фактически отгруженное по настоящему Контракту количество Товара без предъявления Продавцу претензий по поставке полного объема Товара, указанного в п.п.1.1 настоящего Контракта.

2.12. Датой поставки партии Товара считается:

- при поставке на условиях DAP – указанная в железнодорожной накладной дата календарного штампа белорусской пограничной железнодорожной станции, указанной в соответствующем Дополнительном соглашении.

2.13. В случае документально подтвержденного временного сокращения либо прекращения производства Товара ОАО «Нафтан» Покупатель принимает фактически отгруженное количество Товара, не предъявляя при этом Продавцу требования о поставке полного объема согласованной партии Товара, а также требований о возмещении связанных с этим убытков и уплате штрафных санкций.

2.14. Грузоотправителем Товара является ОАО «Нафтан», г. Новополоцк, или Новополоцкий участок цеха нефтепоставок республиканского дочернего унитарного предприятия «Белоруснефть-Транс», г.Новополоцк.

2.15. Продавец оформляет Сертификат происхождения Товара по письменному запросу Покупателя.

efforts for cutting down the term necessary for renewal of deliveries. The term of delivery prolongation shall be defined by an amendment to a respective additional agreement.

2.7. Not later than 2 (two) business days after the request of the Belarusian Railways is submitted to the Buyer from the dispatch station the Buyer undertakes to provide the availability in the automated system MESPLAN of a confirmation on readiness to accept the cargo by the railways, destination station, consignee and transit railways.

2.8. The Goods shipment is commenced subject to the availability at the dispatch station of the shipping orders submitted by the Buyer and the confirmation of cargo acceptance by the railways, destination station, consignee and transit railways in the automated system MESPLAN

2.9. In case a ban is introduced by the railway of the station of destination or by the Consignee the Buyer is obliged within 2 (two) business days from the ban date or the date of notification on the Consignee's refusal to accept the cargo to replace the shipping order (ban date is understood as the date from which shipment under the shipping order submitted by the Buyer is impossible, which is confirmed by the telegram of the railway or the letter by the Consignee or by non-availability of the confirmation on Goods acceptance in the automated system MESPLAN).

2.10. Should it be impossible to deliver the Goods for the reasons beyond the Seller's control, or should the Buyer violate the terms of payment or additional agreement signing, the Seller shall be entitled to decrease the volume of Goods agreed for delivery.

2.11. In case if due to reasons beyond the Seller's control the quantity of Goods of one or more agreed lots delivered within a specified period of time is lower than the volumes stipulated in sub-clause 1.1. then under the Parties agreement the total volume of the Goods to be delivered may be compensated by increasing the volume of successive monthly Goods lots (subject to Goods availability) within the delivery period and/or delivery period prolongation for the period necessary and sufficient for the delivery of the full volume of the Goods stipulated in sub-clause 1.1. of the present Contract subject to the respective changes of quotation periods.

In case the Parties fail to agree upon the prolongation of delivery period, the Buyer shall accept the actually dispatched volume of Goods without claiming from the Seller the delivery of the full volume of Goods stipulated in cl.1.1. of the Contract.

2.12. The Parties admit the date of the Goods delivery:

- for delivery on DAP basis the date of the calendar stamp marked in the railway bill at the Belarusian border station stipulated in a respective additional agreement.

2.13. Should it be documented OJSC Naftan temporarily decreases the volumes of the Goods production or ceases to produce the Goods whatsoever, the Buyer shall accept the actually shipped Goods amounts without claiming from the Seller the full delivery of the agreed Goods lot or seeking damages or penalties in respect thereof.

2.14. The consignor of the Goods is OJSC Naftan OR, Novopolotsk, or Naftan branch of Oil-supply Division of the Republican Unitary Enterprise "Belorusneft-Trans", Novopolotsk.

2.15. The Seller draws up Certificate of Origin by written request of the Buyer.

3. СДАЧА-ПРИЕМКА, КАЧЕСТВО И КОЛИЧЕСТВО ТОВАРА

3.1. Качество Товара, поставляемого по настоящему Контракту, должно соответствовать ТУ ВУ 300042199.060-2016. Каждая партия Товара должна сопровождаться паспортом качества.

3.2. Товар считается поставленным Продавцом и принятым Покупателем (если иное не оговорено в Дополнительном соглашении):

- а) по количеству – в соответствии с весом, указанным в отгрузочных железнодорожных накладных;
- б) по качеству - в соответствии с качеством, указанным в паспорте качества.

3.3. Пунктом сдачи-приемки Товара считается:

- при поставке на условиях DAP – железнодорожная станция пограничного перехода, определенного Сторонами в Дополнительном соглашении.

3.4. В случае наличия у Покупателя каких-либо сомнений в отношении качества и/или количества поставленного Товара прием Товара по качеству и/или количеству осуществляется Покупателем с привлечением независимой экспертной организации, назначаемой по согласованию с Продавцом.

Все расходы по проведению экспертизы качества и/или количества в таком случае несет Покупатель. В случае подтверждения независимой экспертной организацией факта несоответствия количества и/или качества поставленного Товара условиям Контракта, Продавец возмещает Покупателю все расходы по проведению экспертизы.

3.5. Определение количества и качества поставленного Товара осуществляется в соответствии с методикой измерений и с учетом норм естественной убыли, предусмотренным действующим подлежащим применению законодательством Республики Беларусь.

4. ЦЕНА

4.1. Цена Товара оговаривается Дополнительным соглашением.

4.2. Цена Товара формируется на условиях DAP граница Республики Беларусь.

4.3. Расчет окончательной цены за поставленный Товар производится после окончания котировочного периода, определяемого Дополнительным соглашением, и оформляется Дополнительным соглашением, подписываемым обеими Сторонами настоящего Контракта.

4.4. Цена Товара, поставляемого по настоящему Контракту устанавливается в евро. Цена Товара определяется по формуле.

Цена Товара рассчитывается на основании базисных котировок публикуемых агентством Argus в публикации «Argus Base Oils» под заголовком «Russia and FSU», округленные до сотых долей:

для масла базового SN-150 – по позиции «SN 150 fob Baltic Sea MID».

Формула определения предварительной цены (Pr_(P)) Товара:

$$Pr_{(P)} = ((Pl_{(P)} + D) * 1,1 + V_{(P)}) / K_{(P)} \text{ EUR/USD, где}$$

Pl_(P) – последняя имеющаяся на дату номинирования месячной партии Товара котировка агентства Argus в публикации «Argus Base Oils» по соответствующей позиции, в долларах США за метрическую тонну;

D – поправка, предложенная Покупателем в Конкурсном

3. ACCEPTANCE, QUALITY AND QUANTITY OF THE GOODS

3.1 The quality of the Goods delivered under the present Contract shall be in full conformity with Technical Specifications (TU) BY 300042199.060-2016. Each lot of the Goods shall be provided with the Quality Certificate.

3.2 The Goods are considered delivered by the Seller and accepted by the Buyer (unless stipulated otherwise in the Additional agreement):

- a) in respect of quantity – as per quantity of the weight indicated in the railway bills;
- b) in respect of quality – as per quality stipulated in the Quality Certificate.

3.3. The place of transfer and acceptance of Goods shall be considered:

- for delivery on DAP basis the railway border station of transition stipulated by the Parties in Additional agreement;

3.4. Should the Buyer have any doubts concerning the quality and/or quantity of the delivered Goods the acceptance of the Goods per quality and/or quantity shall be effected by the Buyer with proceeding of an independent examining organisation appointed under the agreement with the Seller.

Should it be the case the Buyer shall bear all expenses on the quality and/or quantity testing. In case the factual quality and/or quantity discrepancy regarding the Goods delivered under the present Contract is confirmed by the testing of an independent examining organisation, the Seller reimburses to the Buyer all expenses on the testing.

3.5 The quantity and quality of the delivered Goods shall be defined on the basis of a measurement procedure and subject to norms of natural losses as stipulated by the valid legislation of the Republic of Belarus to be applied.

4. PRICE

4.1. The price of the Goods shall be stipulated by an Additional agreement.

4.2. The price of the Goods makes on the basis DAP border of the Republic of Belarus.

4.3. Calculation of the final price for the delivered Goods is made after the ending of the quotation period as stipulated in the Additional agreement and is drawn up as an additional agreement signed by both Parties of the present Contract.

4.4. The price for the Goods delivered under the present Contract shall be fixed in Euro. The price for the Goods is calculated according to a formula.

The price of the Goods shall be calculated on the basis of basic quotations published by Argus agency in its publication “Argus Base Oils” under heading “Russia and FSU” rounded to the second decimal place:

For base oil SN-150 – for the position “SN 150 fob Baltic Sea MID”.

The provisional price (Pr_(P)) is calculated as follows:

$$Pr_{(P)} = ((Pl_{(P)} + D) * 1,1 + V_{(P)}) / K_{(P)} \text{ EUR/USD, where}$$

Pl_(P) – the latest quotation of Argus agency available on the date of nomination of a monthly Goods lot in the publication “Argus Base Oils” for the respective position, in US dollars per metric ton;

D - the correction offered by the Buyer in the bid, in US dollars

предложении, в долларах США за метрическую тонну;
V_(P) - ставка железнодорожного тарифа на перевозку одной метрической тонны Товара от ст. Новополоцк до станции погранперехода, для вагонов общего парка при загрузке 50 тонн, действующая на момент подписания дополнительного соглашения, рассчитанная с применением среднего курса доллара США к белорусскому рублю, за месяц, предшествующий месяцу реализации, публикуемого на сайте Национального Банка Республики Беларусь (<http://www.nbrb.by/statistics/Rates/AvgRate/>).

K_(P) EUR/USD – курс евро к доллару США информационного агентства Bloomberg BFIX 14:00 Frankfurt, опубликованный на сайте агентства, доступный по ссылке: <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fx-fixings>:

- для объема (партии) подтвержденного к поставке Товара в период по 18 число месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены – на 19 число месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены согласованной партии Товара,

- для объема (партии) подтвержденного к поставке Товара в период после 18 числа месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены – на дату, следующую за датой подтверждения ресурса к реализации.

В случае если на указанный день не будет публикаций курсов, используется первая последующая публикация.

Формула определения окончательной цены (Pr_(F)) Товара (вариант I):

$Pr_{(F)} = (Pl_{(P)} + D + V_{(F)}) / K_{(P)} \text{ EUR/USD} + (Pl_{(F)} - Pl_{(P)}) / K_{(F)} \text{ EUR/USD}$, где

Pl_(P) – последняя имеющаяся на дату номинирования месячной партии Товара котировка агентства Argus в публикации «Argus Base Oils» по соответствующей позиции, в долларах США за метрическую тонну;

D – поправка, предложенная Покупателем в Конкурсном предложении в долларах США за метрическую тонну.

V_(F) – ставка железнодорожного тарифа на перевозку одной метрической тонны Товара от ст. Новополоцк до станции погранперехода, для вагонов общего парка при загрузке 50 тонн, действующая на дату отгрузки Товара, рассчитанная с применением среднего курса доллара США к белорусскому рублю, за месяц предшествующий месяцу реализации, публикуемого на сайте Национального Банка Республики Беларусь (<http://www.nbrb.by/statistics/Rates/AvgRate/>).

Pl_(F) – среднее значение базисных котировок, округленное до сотых долей, *по всем котировочным дням месяца* формирования окончательной цены партии Товара, в долларах США за метрическую тонну по соответствующей позиции согласно котировкам агентства Argus в публикации «Argus Base Oils»;

K_(P) EUR/USD – курс евро к доллару США информационного агентства Bloomberg BFIX 14:00 Frankfurt, опубликованный на сайте агентства, доступный по ссылке: <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fx-fixings>:

- для объема (партии) подтвержденного к поставке Товара в период по 18 число месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены – на 19 число месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены согласованной партии Товара,

- для объема (партии) подтвержденного к поставке Товара в период после 18 числа месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены – на дату, следующую за датой подтверждения ресурса к реализации.

В случае если на указанный день не будет публикаций курсов, используется первая последующая публикация.

K_(F) EUR/USD – курс евро к доллару США информационного агентства Bloomberg BFIX 14:00 Frankfurt, опубликованный на

per metric ton;

V_(P) - the railway rate for transportation of one metric ton of the Goods from st. Novopolotsk to station of border transition for RTCs of the general fleet with 50 tons valid for the moment of the Additional agreement signing and calculated on the basis of USD / BYR average currency exchange rate for the month preceding the month of sale and published on the site of the National Bank of the Republic of Belarus (<http://www.nbrb.by/statistics/Rates/AvgRate/>).

K_(P) EUR/USD – Euro/US Dollar foreign exchange rate of Bloomberg agency BFIX 14:00 Frankfurt published on the website of the agency and available on the following link: <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fx-fixings>

- for the volume (lot) of the Goods confirmed for delivery within the period up to the 18th day of the month preceding the month of the final price formation – on the 19th day of the month preceding the month of the final price formation for the agreed Goods lot;

- for the volume (lot) of the Goods confirmed for delivery within period after the 18th day of the month preceding the month of the final price formation – on the date following the date of confirmation the Goods for sale.

In the event that there is no rate quoted on such day the next following publication shall apply.

The final price (Pr_(F)) of the Goods shall be calculated according to the following formula Variant I:

$Pr_{(F)} = (Pl_{(P)} + D + V_{(F)}) / K_{(P)} \text{ EUR/USD} + (Pl_{(F)} - Pl_{(P)}) / K_{(F)} \text{ EUR/USD}$, where

Pl_(P) – the latest quotation of Argus agency available on the date of nomination of a monthly Goods lot in the publication “Argus Base Oils” for the respective position, in US dollars per metric ton;

D - the correction offered by the Buyer in the bid, in US dollars per metric ton;

V_(F) - the railway rate for transportation of one metric ton of the Goods from st. Novopolotsk to station of border transition for RTCs of the general fleet with 50 tons valid for the date of Goods shipment and calculated on the basis of USD / BYR average currency exchange rate for the month preceding the month of sale and published on the site of the National Bank of the Republic of Belarus (<http://www.nbrb.by/statistics/Rates/AvgRate/>).

Pl_(F) – the arithmetic average of basic quotations rounded to the second decimal place **throughout all quotation days of the month** of the final price formation for the respective position as per quotations of Argus agency in its publication “Argus Base Oils”;

K_(P) EUR/USD – Euro/US Dollar foreign exchange rate of Bloomberg agency BFIX 14:00 Frankfurt published on the website of the agency and available on the following link: <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fx-fixings>:

- for the volume (lot) of the Goods confirmed for delivery within the period up to the 18th day of the month preceding the month of the final price formation – on the 19th day of the month preceding the month of the final price formation for the agreed Goods lot;

- for the volume (lot) of the Goods confirmed for delivery within period after the 18th day of the month preceding the month of the final price formation – on the date following the date of confirmation the Goods for realization.

In the event that there is no rate quoted on such day the next following publication shall apply.

K_(F) EUR/USD – Euro/US Dollar foreign exchange rate of Bloomberg agency BFIX 14:00 Frankfurt published on the web-

сайте агентства, доступный по ссылке: <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fx-fixings> на день 2-й публикации после окончания котировального периода месяца формирования окончательной цены.

Формула определения окончательной цены (Pr_(F))

Товара (вариант II):

$Pr_{(F)} = (Pl_{(F)} + D + V_{(F)}) / K_{(F)}$ EUR/USD, где

Pl_(F) – среднее значение базисных котировок, округленное до сотых долей, *по всем котировочным дням месяца* формирования окончательной цены партии Товара, в долларах США за метрическую тонну по соответствующей позиции согласно котировкам агентства Argus в публикации «Argus Base Oils»;

D – поправка, предложенная Покупателем в Конкурсном предложении, в долларах США за метрическую тонну;

V_(F) – ставка железнодорожного тарифа на перевозку одной метрической тонны Товара от ст. Новополоцк до станции погранперехода, для вагонов общего парка при загрузке 50 тонн, действующая на дату отгрузки Товара, рассчитанная с применением среднего курса доллара США к белорусскому рублю, за месяц, предшествующий месяцу реализации, публикуемого на сайте Национального Банка Республики Беларусь (<http://www.nbrb.by/statistics/Rates/AvgRate/>).

K_(F) EUR/USD – среднее значение курсов евро к доллару США информационного агентства Bloomberg BFIX 14:00 Frankfurt, опубликованных на сайте агентства, доступный по ссылке: <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fx-fixings>, *по всем дням публикаций курсов месяца* формирования окончательной цены.

В случае подтверждения Продавцом объёма (партии) Товара в период по последний день (включительно) месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены, принятому для конкретной согласованной партии, **Покупатель вправе выбрать вариант формулы расчёта окончательной цены в срок до 1-го числа месяца формирования окончательной цены, принятого для конкретной согласованной партии**, направив в адрес Продавца соответствующее письмо. В случае непредставления данной информации Продавец применяет вариант формулы, используемой для расчетов окончательной цены последней номинированной партии Товара предыдущего месяца расчета окончательной цены.

В случае подтверждения Продавцом к поставке объёма (партии) Товара в период с 1-го числа месяца формирования окончательной цены, принятого для конкретной согласованной партии, **Покупатель вправе выбрать вариант формулы расчёта окончательной цены до момента публикации агентством Bloomberg (14:00 Frankfurt) курса евро к доллару США BFIX** на сайте, <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fx-fixings> на дату, следующую за датой подтверждения ресурса к реализации, направив в адрес Продавца соответствующее письмо. В случае непредоставления данной информации Продавец применяет вариант формулы, используемой для расчетов окончательной цены последней номинированной партии Товара предыдущего месяца расчета окончательной цены.

Для первой поставки по контракту Покупатель вправе выбрать вариант формулы расчёта окончательной цены в срок до 1-го числа месяца формирования окончательной цены, направив в адрес Продавца соответствующее письмо. В случае подтверждения Продавцом объёма (партии) Товара в период с 1-го числа месяца формирования окончательной цены Покупатель вправе выбрать вариант формулы расчёта окончательной цены до момента публикации курса евро к

site of the agency and available on the following link: <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fx-fixings> on the second quotation day following the final quotation day of the month of final price formation.

The final price (Pr_(F)) of the Goods shall be calculated according to the following formula Variant II:

$Pr_{(F)} = (Pl_{(F)} + D + V_{(F)}) / K_{(F)}$ EUR/USD, where

Pl_(F) – the arithmetic average of basic quotations rounded to the second decimal place **throughout all quotation days of the month** of the final price formation for the respective position as per quotations of Argus agency in its publication “Argus Base Oils”;

D - the correction offered by the Buyer in the bid, in US dollars per metric ton;

V_(F) - the railway rate for transportation of one metric ton of the Goods from st. Novopolotsk to station of border transition for RTCs of the general fleet with 50 tons valid for the date of Goods shipment and calculated on the basis of USD / BYR average currency exchange rate for the month preceding the month of sale and published on the site of the National Bank of the Republic of Belarus (<http://www.nbrb.by/statistics/Rates/AvgRate/>).

K_(F) EUR/USD – the average value of Euro/US Dollar foreign exchange rates of Bloomberg agency BFIX 14:00 Frankfurt published on the web-site of the agency and available on the following link: <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fx-fixings> **throughout all days of the month of the final price formation** when exchange rates are published.

In case of the Seller’s confirmation of the volume (lot) of the Goods made during the period up to the last day (inclusive) of the month preceding the month of the final price formation in respect of a definite agreed Goods lot, **the Buyer is entitled to choose the variant of final price calculation until the 1st day of the month of the final price formation in respect of a definite agreed Goods lot** by sending to the Seller a respective notice. In case this information is not submitted, the Seller shall apply the formula variant that was applied for the final price calculation of the last confirmed lot of the Goods of the previous month of the final price calculation.

In case of the Seller’s confirmation of the volume (lot) of the Goods made within the period starting with the 1st day of the month of the final price formation in respect of a definite agreed Goods lot, **the Buyer is entitled to choose the variant of final price calculation until the moment of Bloomberg’s quoting its Euro/US Dollar BFIX (14:00 Frankfurt)** on the site <http://www.bloomberg.com/markets/currencies/fx-fixings> as of the date following the date of confirmation of the Goods readiness for realization, by sending to the Seller a respective notice. . In case this information is not submitted, the Seller shall apply the formula variant that was applied for the final price calculation of the last confirmed lot of the Goods of the previous month of the final price calculation.

For the first delivery under the Contract the Buyer is entitled to choose the variant of the final price calculation until the 1st day of the month of the final price formation by sending to the Seller a respective notice. In case of the Seller’s confirmation of the volume (lot) of the Goods made within the period starting with the 1st day of the month of the final price formation the Buyer is entitled to choose the variant of the final price calculation until the moment of Euro/US Dollar FOREIGN EXCHANGE

<p>доллару США на сайте www.bloomberg.com (Кр eur/usd) на дату, следующую за датой подтверждения ресурса к реализации, направив в адрес Продавца соответствующее письмо. В случае непредоставления данной информации в оговоренные сроки Продавец применяет второй вариант формулы для расчёта окончательной цены.</p> <p>Окончательная цена первой месячной согласованной партии Товара рассчитывается по всем котировочным дням за август 2019 г. (ориентировочный период отгрузки август - сентябрь 2019 г.);</p> <p>-----</p> <p>Окончательная цена седьмой месячной согласованной партии Товара рассчитывается по всем котировочным дням за февраль 2020 г. (ориентировочный период отгрузки февраль - март 2020 г.).</p> <p>- и далее, до отгрузки объема, указанного в п.п. 1.1 Контракта с учетом +/-10% по выбору Продавца при достижении Сторонами согласия на продление срока поставки Товара.</p>	<p>REFERENCE RATE publication made by Bloomberg agency on www.bloomberg.com (K(P) EUR/USD) on the date following the date of confirmation the Goods for sale, by sending to the Seller a respective notice. In case this information is not submitted within the stipulated period the Seller shall apply the second formula variant of the final price calculation.</p> <p>The final price of the 1st monthly agreed Goods lot is calculated throughout all quotation days of August 2019 (estimated period of shipment – August – September 2019);</p> <p>.....</p> <p>The final price of the 7th monthly agreed Goods lot shall be calculated throughout all quotation days of February 2020 (estimated period of shipment – February - March 2020).</p> <p>- and so on until the volume of the Goods stipulated in sub-clause 1.1 subject to +/-10% in the Seller's option is shipped in full in case the Parties have agreed upon the prolongation of the Goods delivery period.</p>
<p>5. СТОИМОСТЬ ТОВАРА, УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ, ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ</p> <p>5.1. Ориентировочная стоимость Товара, поставляемого по настоящему Контракту, составляет до _____ евро.</p> <p>5.2. Оплата осуществляется в форме 100% предварительной оплаты согласованной партии Товара в течение 2 (двух) банковских дней от даты выставления Продавцом счета на оплату.</p> <p>5.3. В случае увеличения стоимости на поставляемый Товар при расчете окончательной цены, Продавец, не позднее 60 (шестидесяти) календарных дней от даты отгрузки Товара с завода-производителя, выставляет счет на доплату, а Покупатель оплачивает разницу датой валютирования не позднее 2 (двух) банковских дней со дня выставления счета.</p> <p>5.4. В случае если окончательная стоимость поставленного Товара составит сумму менее суммы предварительной оплаты, Продавец обязан вернуть денежные средства в размере, превышающем подлежащую оплате сумму, в течение 15 (пятнадцать) банковских дней от даты получения письменного заявления Покупателя о возврате такой суммы при наличии подписанного Сторонами акта сверки взаиморасчетов.</p> <p>5.5. В срок, не превышающий 20 (двадцати) календарных дней от наступившей позднее даты поставки согласованной партии Товара или даты окончания котировочного периода, Продавец оформляет, подписывает и представляет Покупателю акт сверки взаиморасчетов по согласованной партии Товара в двух экземплярах. Оформленный акт сверки взаиморасчетов должен быть представлен Продавцом в порядке и в срок, обеспечивающим рассмотрение его Покупателем и подписание не позднее 2 (два) рабочих дней от даты его предоставления.</p> <p>В случае отсутствия мотивированных и обоснованных возражений Покупатель обязан не позднее 2 (два) рабочих дней от даты получения акта сверки взаиморасчетов подписать его и обеспечить предоставление одного подписанного экземпляра в адрес Продавца.</p> <p>Покупатель вправе в те же сроки представить свои возражения в отношении представленного Продавцом акта сверки взаиморасчетов. Такие возражения могут относиться и быть признаны обоснованными только в отношении цены и общей стоимости поставленной согласованной партии Товара.</p> <p>Датой подписания акта сверки взаиморасчетов является дата подписания его Покупателем.</p> <p>Если в течение срока, указанного в абзаце втором настоящего</p>	<p>5. COST OF THE GOODS, TERMS OF PAYMENT AND SETTLEMENT PROCEDURE</p> <p>5.1 The estimated cost of the Goods delivered hereunder makes up to _____ Euro.</p> <p>5.2 The payment is effected as 100% advance payment of the agreed Goods lot within 2 (two) banking days from the date of invoicing by the Seller.</p> <p>5.3 Should the cost for the Goods being delivered increase after final calculation of the price, the Seller, not later than 60 (sixty) calendar days from date of shipment of the Goods from a refinery, issues an invoice on surcharge, and the Buyer pays a difference with value date not later than 2 (two) banking days from the date of the invoicing.</p> <p>5.4 Should the final cost of the delivered Goods be less than the sum of the advance payment, the Seller is obliged to return the money funds in the amount exceeding the payment-due sum within 15 (fifteen) banking days from date of receiving the Buyer's written application on the return of such sum, provided that the Reconciliation Report signed by both Parties is available.</p> <p>5.5. Within 20 (twenty) calendar days from date of delivery of the agreed Goods lot or ending date of the quotation period whatever occurs later the Seller issues, signs and submits to the Buyer reconciliation report on the agreed lot of goods in two copies. The Seller shall submit the issued Reconciliation Report in the manner and within the term that ensures the Buyer will consider it and sign not later than 2 (two) business days from the date of its submission.</p> <p>In the absence of reasonable and justified objections the Buyer is obliged to sign the Reconciliation Report and guarantee the submission of one signed copy addressed to the Seller within 2 (two) business days from the date of the receipt of Reconciliation Report.</p> <p>The Buyer is entitled within the same term to submit his objections in respect of Reconciliation Report submitted by the Seller. Such objections may refer to and be found justified only in respect of the price and total cost of the delivered agreed Goods lot.</p> <p>The date of signing of reconciliation report shall be the date of its signing by the Buyer.</p> <p>If within the period specified in second paragraph of this clause</p>

<p>пункта, Покупатель не представит Продавцу подписанный акт сверки взаиморасчетов либо свои возражения по нему или представленному Продавцом обоснованию, акт признается согласованным Сторонами. Датой подписания акта взаиморасчетов в таком случае является дата, не позднее которой он подлежал рассмотрению Покупателем.</p> <p>5.6. В качестве валюты платежа при расчетах по настоящему Контракту Стороны используют евро.</p> <p>5.7. Стороны обязаны производить все расчеты по настоящему Контракту через счета и корреспондентские счета исключительно в европейских банках.</p> <p>5.8. Оплата производится только на расчетный счет, указанный Продавцом в инвойсе на оплату. В случае оплаты по иным реквизитам, не указанным в инвойсе, Покупатель обязуется возместить Продавцу все понесенные им в связи с этим расходы (документально подтвержденные).</p> <p>5.9. Датой платежа при перечислении денежных средств Продавцу является дата их зачисления на расчетный счет Продавца. Датой платежа при перечислении денежных средств Продавцом является дата их списания с расчетного счета Продавца.</p> <p>5.10. Все банковские расходы, налоги и иные, связанные с исполнением Контракта платежи, подлежащие уплате на территории Республики Беларусь, несет Продавец, а подлежащие уплате за пределами территории Республики Беларусь – несет Покупатель. Расходы банков корреспондентов оплачивает сторона иницирующая платеж.</p> <p>5.11. При невозможности поставки согласованной партии Товара либо ее части Продавец обязан по требованию Покупателя произвести возврат осуществленной Покупателем предоплаты, либо ее соответствующей части в течение 5 (пяти) банковских дней от даты получения письменного требования Покупателя о возврате денежных средств. Датой платежа при этом считается дата списания денежных средств с расчетного счета Продавца.</p> <p>5.12. По согласованию Сторон оплата за Товар, поставляемый по настоящему Контракту, может быть произведена третьим лицом. В этом случае Покупатель представляет Продавцу соответствующее заявление и обеспечивает представление письменного согласия плательщика.</p> <p>5.13. Возврат денежных средств, полученных Продавцом по настоящему Контракту, производится согласно банковским реквизитам Покупателя, указанным в настоящем Контракте на основании соответствующего письменного заявления и счета (инвойса) Покупателя. В случае, если оплата за Товар была произведена третьим лицом, возврат денежных средств производится Продавцом указанному третьему лицу на основании его письменного заявления и счета (инвойса) по письменному согласованию с Покупателем.</p>	<p>the Buyer fails to submit to the Seller the signed Reconciliation Report or his objections regarding the Reconciliation Report or the Seller's justification thereof the Report shall be considered agreed by the Parties. The date of the Reconciliation Report signing in this case shall be the date no later than the date on which it was subject to the Buyer's consideration.</p> <p>5.6. The Parties shall use Euro as a currency of payment for settlement hereunder.</p> <p>5.7 The Parties shall be obliged to conduct all payments hereunder through accounts and correspondent accounts exceptionally in European banks.</p> <p>5.8 The payment shall be performed only to a settlement account stipulated by the Seller in an invoice. In case of payments performed in accordance with other details not stipulated in the invoice the Buyer is obliged to reimburse the Seller all expenses related to this fact (as documented).</p> <p>5.9 The date of payment when remitting the money funds to the Seller shall be the date of the money credited to the Seller's settlement account. The date of payment when remitting the money funds by the Seller shall be the date of the money debited from the Seller's settlement account.</p> <p>5.10 All the bank fees, taxes and other payments connected with execution of the present Contract, levied in the territory of the Republic of Belarus are to be borne by the Seller, and by the Buyer outside the territory of the Republic of Belarus. The charges of the correspondent banks are for the account of the Party initiating the payment.</p> <p>5.11 If the delivery of the Goods lot or its part is impossible the Seller is obliged under the Buyer's request to return the Buyer's advance payment or its corresponding part within 5 (five) banking days from the date of receipt of the Buyer's written request on such money funds return. The date of payment shall be considered the date of money funds debited from the Seller's settlement account.</p> <p>5.12 Under the Parties' agreement the payment for the Goods delivered hereunder may be performed by a third party. Should it be the case the Buyer shall provide the Seller with a respective application and ensure the submission of a written consent by the payer.</p> <p>5.13 The money funds received by the Seller hereunder shall be returned in accordance with the Buyer's banking details stipulated hereunder on the basis of a respective Buyer's written application and invoice. Should the payment for the Goods be performed by a third party the money funds shall be returned by the Seller to a stipulated third party on the basis of his written application and invoice under the written consent by the Buyer.</p>
<p>6. РИСК И ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ</p> <p>6.1. Право собственности на Товар, все риски, включая кражу, порчу, конфискацию или случайную утрату Товара, переходят от Продавца к Покупателю с даты поставки Товара в соответствии с условиями ИНКОТЕРМС-2010.</p>	<p>6. RISKS AND TITLE</p> <p>6.1. The property right for the Goods, all risks, including theft, defacement, confiscation or casual loss, pass from the Seller to the Buyer at the date of delivery of the Goods according to the latest edition of the Incoterms 2010.</p>
<p>7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> <p>7.1. Стороны несут ответственность за надлежащее и своевременное исполнение принятых на себя обязательств и обеспечение предоставленных каждой из них прав в соответствии с условиями настоящего Контракта, а также</p>	<p>7. LIABILITIES OF THE PARTIES</p> <p>7.1. The Parties shall be responsible for duly and timely performance of obligations undertaken and for ensuring the rights provided to each of the Parties hereunder as well as the respective provisions of applicable legal norms.</p>

соответствующих положений применимых правовых норм.

7.2. Ответственность за полноту и достоверность реквизитов предоставляемых документов, на основании которых осуществляется отгрузка и поставка Товара, их соответствие надлежащему порядку оформления и предъявляемым формальным требованиям несет Покупатель, который обязан возместить все суммы расходов, подлежащих и представленных к оплате в случае несоблюдения с его стороны настоящего обязательства.

7.3. Покупатель обязан надлежащим образом и в установленный срок обеспечить предоставление в адрес Продавца отгрузочных разрядок на количество подлежащего поставке в соответствии с условиями Дополнительного соглашения партии Товара, а также предусмотренное процедурой включения подлежащей поставки партии Товара в автоматизированную систему «МЕСПЛАН» согласование с железной дорогой назначения (транзита – если необходимо) планируемой поставки данной партии Товара. В случае нарушения Покупателем предусмотренных настоящим Контрактом сроков по исполнению данного обязательства, а также сроков по исполнению обязательств по внесению в случае необходимости изменений в заявленную отгрузку и поставку партии Товара, Покупатель обязан по требованию Продавца уплатить пеню за нарушение сроков предоставления разрядок на отгрузку Товара, предусмотренных в п.2.6 настоящего Контракта, в размере 0,35 евро за каждую тонну подлежащей отгрузке партии Товара за каждый день срока, в течение которого указанные обязательства не были исполнены Покупателем, включая день исполнения обязательства.

7.4. В случае нарушения Покупателем сроков перечисления денежных средств, устанавливаемых сторонами в Контракте и соответствующем Дополнительном соглашении, Покупатель обязан по требованию Продавца уплатить пеню в размере 0,05 % от неоплаченной в срок суммы за каждый календарный день просрочки перечисления, включая день зачисления денежных средств на расчетный счет Продавца, а при просрочке платежа свыше 50 (пятидесяти) банковских дней от даты отгрузки – размер пени составляет 2% от неоплаченной в срок суммы за каждый календарный день просрочки перечисления. В случае нарушения Покупателем своих платежных обязательств и обязательств по предоставлению отгрузочных разрядок на срок более 2 дней Продавец вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения обязательств по поставке Товара по Контракту поставки, письменно уведомив об этом Покупателя.

7.5. Продавец обязан обеспечить соответствие качества поставляемого Товара согласованному Сторонами при заключении дополнительного соглашения на его поставку и указанному в паспорте качества на данную партию Товара и его количество – предусмотренному условиями данного Контракта и соответствующего дополнительного соглашения. Возможные претензии по количеству и качеству поставленного Товара в случае их возникновения должны быть предъявлены Покупателем Продавцу в течение 25 (двадцати пяти) дней с даты поставки Товара в письменной форме с приложением всех необходимых документов, подтверждающих содержание претензии, в частности, заключение нейтрального инспектора, транспортные документы.

Если Покупатель не предъявит претензию в установленном порядке в течение указанного срока, Продавец вправе отказать в рассмотрении такой претензии.

7.6. Датой предъявления претензии является официально зарегистрированная и документально подтверждаемая дата доставки и получения ее оригинала по официально предоставленному при заключении настоящего Контракта либо впоследствии измененному в установленном порядке адресу.

7.2 The Buyer is responsible for completeness and credibility of details contained in submitted documents against which the Goods are dispatched and delivered as well as for their compliance with good drawing order and specified formal requirements; thus the Buyer is obliged to reimburse all expenses due and demanded for payment in case this obligation is breached by the Buyer.

7.3 The Buyer is obliged to duly and within the stipulated terms ensure the submission to the Seller of the shipping orders for the quantity of Goods lot to be delivered under the terms of the additional agreement, as well as coordination with the destination (transit if required) railways of the planned delivery of such Goods lot, which is stipulated by the procedure of registration of the respective Goods lot in the automated system MESPLAN. Should the Buyer breach the terms of fulfillment of the present obligation as stipulated hereunder as well as the terms of fulfillment of the obligation to amend the stated shipment and delivery of the Goods lot, the Buyer is obliged under the Seller's request to pay a penalty for failure to meet the time limit for Goods shipping orders submission stipulated in clause 2.6 of the present Contract at the rate of 0,35 Euro per each ton of the Goods lot to be shipped per each day of the period within which the Buyer has not fulfilled the above obligations, the date of obligation fulfillment inclusive.

7.4 Should the Buyer fail to transfer the money funds within the period stipulated by the Parties hereunder and the respective Additional agreement, the Buyer shall be obliged under the Seller's request to pay the penalty at the rate of 0,05% from the outstanding sum per each calendar day of the delay of transferring including the date of money funds entering the Seller's settlement account. If delay exceeds 50 (fifty) banking days from the date of shipment the penalty will be imposed at the rate of 2% from the outstanding amount per each calendar day of the payment delay. Should the Buyer breach the payment obligations or obligations on shipping orders submission for the period longer than 2 days, the Seller has the right to unilaterally reject the obligations hereunder for the supply of Goods with written notice to the Buyer.

7.5. The Seller is obliged to ensure the quality correspondence of the Goods to be delivered to the quality agreed upon by the Parties when concluding an additional agreement for Goods lot delivery and stipulated in the quality certificate for the respective Goods lot, as well as to ensure the correspondence of the Goods quantity to the quantity stipulated by the terms of the present Contract and respective additional agreement hereto. Any claim regarding the quantity and quality of delivered Goods (if any) shall be presented by the Buyer to the Seller within 25 (twenty five) days from the date of the Goods delivery. The claim is to be submitted in writing with the attachment of all necessary documents, confirming the contents of the claim, in particular: a conclusion of the neutral inspector, the originals of transport documents.

If the Buyer fails to present a claim in the established order within the stipulated period of time the Seller is entitled to decline the consideration of such claim.

7.6 The date of claim presentation shall be an officially registered and evidenced by documents date of claim delivery and receipt of its original copy at the party's address as officially stated when concluding the present Contract or as amended thereafter in the stipulated order. If the original

Представленные впоследствии в приложение к предъявленной претензии, предусмотренные условиями настоящего Контракта оригиналы документов, подлежат принятию к рассмотрению только в том случае, если их копии были представлены для рассмотрения в сроки, предусмотренные для предъявления претензий.

7.7. Сторона, получившая претензию в порядке исполнения настоящего Контракта, обязана не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней после получения рассмотреть ее и заявить Стороне, направившей претензию, о ее принятии или отказе в ее принятии. Если ответ на претензию не направлен в установленный срок, то претензия считается принятой.

7.8. В том случае, если какая-либо из Сторон не предъявляет претензий по нарушению условий настоящего Контракта либо не настаивает на строгом соблюдении какого-либо из его условий, это не будет истолковываться другой Стороной как отказ от своих прав требовать строгого полного и безусловного соблюдения условий данного Контракта в будущем, и любое последующее действие, которое первоначально истолковывалось как нарушение, будет иметь последствия, которые влечет за собой данное нарушение.

7.9. Принятая претензия должна быть удовлетворена в предложенный для этого либо иной согласованный сторонами срок, но в любом случае не позднее 30 (тридцати) банковских дней от даты ее принятия.

По надлежащим образом оформленному согласованию сторон порядок удовлетворения признанной претензии и подлежащая уплате сумма могут быть изменены.

7.10. В случае нарушения Покупателем на срок более чем на 10 (десять) календарных дней предусмотренных настоящим Контрактом сроков и условий оплаты подлежащего поставке Товара либо сроков по предоставлению отгрузочных разнарядок на поставляемую партию Товара или их замены в случае необходимости, а также в случае, если Покупателем в установленный срок и при условии соблюдения предусмотренных Контрактом условий не будет подписано соответствующее дополнительное соглашение, положения которого не противоречат основным существенным условиям настоящего Контракта, Продавец имеет право в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Контракта.

7.11. В случае представления в адрес Продавца третьими лицами счетов по оплате штрафов, неустоек либо иных платежей, подлежащих уплате вследствие допущенных со стороны Покупателя каких-либо подтвержденных нарушений условий настоящего Контракта и определяемых ими обязательств Покупателя, суммы таких счетов подлежат безусловному возмещению со стороны Покупателя на основании предъявления Продавцом в адрес Покупателя соответствующего счета.

7.12. Ответственность Сторон настоящего Контракта определяется условиями, правами и обязанностями Сторон, определяемыми в соответствии с его положениями и положениями заключенных Сторонами дополнительных соглашений к нему.

Любая из Сторон вправе предъявлять претензии только в части нарушения своих прав, непосредственно установленных условиями настоящего Контракта. Ни одна из Сторон не несет ответственность за косвенные, прямые или последующие убытки, которые могут возникнуть для другой Стороны вследствие нарушения либо неисполнения условий настоящего Контракта, но не будут при этом являться основанием для предъявления к этой Стороне претензий в порядке, предусмотренном условиями настоящего Контракта.

7.13. В случае, если качество Товара не соответствует спецификации, либо в случае непоставки или задержки в поставке любого количества Товара по вине Продавца,

documents as stipulated by the terms of the present Contract are submitted, afterwards as attachment to the presented claim then such original documents are to be accepted for consideration only in case the copies thereof had been submitted for consideration within terms stipulated for claim presentation.

7.7. The Party received the claim under the present Contract, is obliged not later than 15 (fifteen) calendar days from the date of the claim receipt to consider the claim and to inform the Party that has presented the claim about its acceptance or refusal. If the answer to the claim is not presented within the due period hereunder, the claim is considered accepted.

7.8 If either Party does not present any claim in respect of breaching the terms of the present Contract or does not insist upon strict adherence to any provision hereof, the other Party shall not interpret this fact as a waiver from its right to demand the strict complete and unconditional adherence to the contract terms in future, and any other action which has initially been interpreted as a breach shall have its consequences which such a breach may cause.

7.9 The accepted claim is to be satisfied within the period of time offered for this or within any other period of time agreed upon by the Parties, but in any case not later than 30 (thirty) banking days from the date of claim acceptance.

Under duly drawn Parties agreement, the procedure of payment of the accepted claim and the amount to be paid can be changed.

7.10 Should the Buyer violate the terms and conditions of payment for the Goods to be delivered as stipulated by the present Contract or the terms of submission or replacement of the shipping orders (if necessary) for the period exceeding 10 (ten) calendar days or if the Buyer fails to sign the respective additional agreement the provisions of which do not contradict the essence of the Contract within the terms and pursuant to the provisions of the Contract the Seller shall have the right to unilaterally refuse to execute the present Contract .

7.11 In case the Seller receives from third parties invoices for payment of fines, forfeits or other charges to be payable due to Buyer's confirmed failure to fulfill the Contract provisions and respective Buyer's obligations as stipulated by such provisions, such invoices are to be unconditionally compensated by the Buyer against respective invoice issued by the Seller to the Buyer.

7.12 The Parties' responsibility hereunder shall be defined according to terms, Parties' rights and obligations construed in accordance with the provisions of the present Contract and of additional agreement hereto concluded by the Parties.

Either Party is entitled to present its claims only in respect of breaching its rights directly specified by the terms of the present Contract. Neither Party shall bear any liability for indirect, direct or subsequent losses which the other Party may suffer due to breaching or failure to fulfil the terms of the present Contract, provided however that such breaching or failure shall not constitute a ground for presenting claims to such Party as per order stipulated by the terms of the present Contract.

7.13 In case the Goods quality shall be off-spec or in case of failure to deliver or delays in delivery of any Goods quantity due to Seller's fault the Buyer shall not be entitled to require the

<p>Покупатель не будет вправе требовать возмещения убытков в сумме, превышающей согласованную цену продажи Товара по Контракту.</p>	<p>expenses reimbursement in the amount exceeding the agreed Goods selling price hereunder.</p>
<p>8. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ, АРБИТРАЖ</p> <p>8.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть в связи и из исполнения настоящего Контракта, в том числе касающиеся его нарушения, прекращения и недействительности, Стороны разрешают путем прямых переговоров.</p> <p>8.2. В случае невозможности разрешения спорных вопросов посредством переговоров все споры, разногласия или требования, которые могут возникнуть из настоящего договора или в связи с ним, в том числе, связанные с его изменением, расторжением, исполнением, недействительностью или толкованием, подлежат рассмотрению в Международном арбитражном суде при БелТПП в соответствии с его регламентом. Место рассмотрения спора - город Минск. Контракт регулируется законодательством Республики Беларусь.</p> <p>Языком ведения арбитражного рассмотрения споров между Сторонами будет являться русский язык.</p>	<p>8. SETTLEMENT OF DISPUTES, ARBITRATION</p> <p>8.1. All disputes and disagreements, which may arise in connection with the execution of the present Contract, including those related to its breaching, termination and invalidity shall be settled by the Parties by means of negotiations.</p> <p>8.2. In case the disputes are not settled by means of negotiations, all disputes, disagreements or demands which may arise from the present Contract or in connection with it including those related to its amending, termination, execution, invalidity or interpretation are subject to settlement at the International Arbitration Tribunal of the Belarusian Chamber of Commerce and Industry (BelCCI) , pursuant to the Regulation thereof. The arbitration shall be held in Minsk. The Contract is subject to the law of the Republic of Belarus.</p> <p>Russian shall be the language of the arbitration proceedings in respect of disputes between the Parties.</p>
<p>9. ФОРС-МАЖОР</p> <p>9.1. Каждая из Сторон освобождается от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Контракту в случае предоставления документального подтверждения того, что надлежащее исполнение ею таких обязательств оказалось невозможным вследствие возникновения обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).</p> <p>Под обстоятельствами непреодолимой силы подразумеваются стихийные бедствия природного или техногенного характера, а также любые иные события, находящиеся вне контроля Стороны, которая оказалась под воздействием таких обстоятельств, и не позволяющие этой Стороне исполнить обязательства по Контракту.</p> <p>Стороны не отвечают за невозможность должного исполнения обязательств по Контракту также в силу действия препятствующих выполнению настоящего Контракта положений законов либо иных нормативных правовых актов соответствующих государственных органов или организаций, в частности – Белорусского государственного концерна по нефти и химии (Концерн «Белнефтехим»), при условии, что они приняты (изданы) после подписания настоящего Контракта и непосредственно влияют на его выполнение.</p> <p>Срок выполнения обязательств по настоящему Контракту в таких случаях продлевается на срок действия таких обстоятельств непреодолимой силы.</p> <p>9.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения настоящего Контракта по причине обстоятельств непреодолимой силы, обязана незамедлительно, но не позднее 5 (пяти) календарных дней с момента их наступления в письменной форме уведомить другую Сторону о начале и вероятном сроке действия вышеуказанных обстоятельств. Несвоевременное извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них позднее.</p> <p>По прекращении действия указанных обстоятельств Сторона</p>	<p>9. FORCE-MAJEURE</p> <p>9.1. Each of the Parties shall be relieved from any responsibility for the partial or complete default of its obligations under the present Contract, should it be documented that the proper performance of the Party's obligations hereunder has become impossible due to the consequence of acts of God (force-majeure circumstances).</p> <p>The force-majeure circumstances shall be considered natural calamities or man-made disasters, or any other events beyond the reasonable control of the Party subject to the impact of such circumstances and preventing this Party from its fulfilment of the obligations under the present Contract.</p> <p>The Parties shall not be responsible for the impossibility of the proper performance of their obligations hereunder subject to the operation of any law or other statutory legal act issued by a respective state authority or organization, and Belarusian State Concern on Oil and Chemistry Belneftechim (concern Belneftechim) in particular, if such law or act prevents the performance of the present Contract, provided that they are adopted (published) after this Contract is concluded and directly affect its fulfilment.</p> <p>In such case the term of the present Contract shall be prolonged for a period of duration of force-majeure circumstances.</p> <p>9.2. The Party, for which due to force-majeure circumstances the impossibility has arisen of execution of the present Contract, shall be obliged immediately, but not later than 5 (five) days from the moment of their onset to inform in writing the other Party about the onset and probable duration of such circumstances. A late notification about force-majeure circumstances shall deprive the corresponding Party of the right to refer to them later.</p> <p>After the termination of the above-mentioned force-majeure</p>

также обязана незамедлительно уведомить об этом другую Сторону, указав при этом предполагаемый срок, в который предполагается исполнить обязательства по Контракту.

9.3. Доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будет служить свидетельство торгово-промышленной палаты соответствующего государства, подлежащее предоставлению на основании письменного запроса одной из Сторон.

9.4. В случае, если обстоятельства непреодолимой силы препятствуют одной из Сторон выполнить ее обязательства в течение срока, превышающего 20 (двадцать) календарных дней, любая из Сторон вправе отказаться от дальнейшего исполнения настоящего Контракта, направив об этом другой Стороне официальное письменное уведомление.

9.5. Если Стороны взаимно признают, что по причинам, вызванным обстоятельствами непреодолимой силы, фактически невозможно или небезопасно продолжать исполнение настоящего Контракта, они в кратчайшие сроки согласуют и примут соответствующее решение относительно его дальнейшего выполнения. Принятое в таком случае решение о расторжении настоящего Контракта оформляется Сторонами в письменной форме.

9.6. В случае отказа одной из Сторон от исполнения настоящего Контракта в соответствии с п. 9.4 Контракта либо его расторжения по взаимному согласию Сторон в связи с наступлением обстоятельств непреодолимой силы, Продавец обязан в течение 10 (десяти) банковских дней со дня получения соответствующего официального письменного обращения Покупателя возратить последнему всю сумму предоплаты, на которую не были осуществлены поставки Товара по Контракту.

circumstances the Party shall also be obliged to immediately inform the other Party on this fact specifying the estimated period of fulfilling the Party's obligations under the Contract.

9.3 The certificates of the Chambers of Commerce and Industry of the corresponding countries to be provided under the written request of one of the Parties shall be the confirmation of the presence of the above circumstances and duration thereof.

9.4 Should the force-majeure circumstances prevent one of the Parties from its fulfilment of the Contract obligations for more than 20 (twenty) days each of the Parties shall have the right to give up any further execution of the present Contract, by submitting an official written notification thereupon to the other Party.

9.5 Should the Parties reciprocally admit that due to force-majeure circumstances it is actually impossible or inexpedient for safety reasons to continue execution of the present Contract, they shall agree and accept the corresponding decision on its further execution within the shortest possible time. If the Parties make a decision to terminate the present Contract, this decision shall be drawn in writing.

9.6. Should one of the Parties refuse from the execution of the present Contract as per clause 9.4 hereunder or if the Contract is terminated under the Parties' mutual agreement subject to the onset of the force-majeure circumstances, the Seller shall be obliged to return to the Buyer the amount of the advance payment uncovered by the Goods deliveries under the present Contract in full within 10 (ten) banking days from the date of receipt of the respective official written application from the Buyer.

10. КОНТРАКТНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

10.1. В качестве меры, обеспечивающей исполнение обязательств Покупателя по настоящему Контракту, при заключении дополнительного соглашения на поставку согласованной партии Товара Стороны могут предусмотреть обязательство Покупателя перечислить на счет Продавца денежную сумму (далее – «Контрактное обеспечение»), в размере 10 % от стоимости максимальной месячной партии Товара (номинальное количество без учета положительного опциона), рассчитанной по предварительной цене первой согласованной месячной партии Товара и закреплённой в соответствующем дополнительном соглашении.

Сумма Контрактного обеспечения не включается в общую контрактную стоимость Товара и не учитывается Сторонами при осуществлении взаиморасчетов.

10.2. Контрактное обеспечение вносится Покупателем путем перечисления определенной Сторонами суммы в течение 2 (двух) банковских дней от даты выставления соответствующего счета на банковский счет Продавца.

По согласованию Сторон сумма Контрактного обеспечения может быть внесена третьим лицом в качестве гарантийного поручительства по исполнению обязательств по настоящему Контракту со стороны Покупателя.

Датой внесения Контрактного обеспечения считается дата зачисления денежных средств на счет Продавца.

10.3. При осуществлении предусмотренных условиями Контракта и/или Дополнительного соглашения платежей Покупатель обязан обеспечить первоочередное перечисление суммы контрактного обеспечения. В том случае, если при оплате Покупателем назначение производимого платежа не указывается, Продавец вправе произвести зачисление суммы контрактного обеспечения из поступивших на его счет денежных средств и последующее распределение оставшейся

10. CONTRACT SECURITY

10.1. As a measure of securing the fulfillment of the Buyer's obligations under the present Contract the Parties when concluding an Additional agreement for the delivery of an agreed Goods lot may provide for the Buyer's obligation to transfer to the Seller's account a sum of money (hereinafter referred to as "Contract security") at the rate of 10% of the cost of the maximum monthly Goods lot (nominal quantity without Seller's positive option) calculated on the basis of the preliminary price of the first agreed monthly Goods lot and stipulated by the respective additional agreement.

The amount of the Contract security is not included into the total contractual Goods cost and shall not be accounted by the Parties during settlement.

10.2 Contract security shall be paid by the Buyer by remitting the sum of money agreed upon by the Parties within 2 (two) banking days from the date of the respective invoice to a Seller's bank account.

Under the Parties agreement the amount of the Contract security may be remitted by a third party as guaranteed security of Buyer's fulfillment of obligations under the present Contract.

The date of the Contract security payment shall be the date of the money funds credited to the Seller's account.

10.3 When effecting the payment stipulated by the terms of the Contract and/or Additional agreement the Buyer is obliged to provide for the priority remittance of the Contract security amount. In case the purpose of payment is not defined when the Buyer effects the payment the Seller shall be entitled to credit the amount of Contract security from the total amount of money funds received to its account and to allocate the remaining amount as payment for the Goods to be delivered.

суммы в качестве оплаты подлежащего поставке товара.

10.4. Стороны согласовывают и определяют в Дополнительном соглашении срок, в течение которого внесенная сумма Контрактного обеспечения находится на банковском счете Продавца, по истечении которого она подлежит возврату Покупателю при условии полного и беспорочного взаиморасчета Сторон по соответствующему Дополнительному соглашению, подтверждаемого подписанным обеими Сторонами актом сверки взаиморасчетов по указанному Дополнительному соглашению.

Датой возврата Контрактного обеспечения считается дата списания денежных средств со счета Продавца.

10.5. Возврат Контрактного обеспечения либо его части, оставшейся после погашения сумм задолженностей по Контракту Покупателя перед Продавцом, производится Продавцом в течение 5 (пяти) банковских дней от даты получения им соответствующего письменного заявления Покупателя.

Возврат суммы Контрактного обеспечения производится только согласно банковским реквизитам Покупателя, указанным в Контракте, либо по банковским реквизитам третьего лица, осуществившего по согласованию с Покупателем внесение данной суммы Контрактного обеспечения в качестве гарантийного поручительства по исполнению обязательств по настоящему Контракту со стороны Покупателя.

10.6. Контрактное обеспечение безоговорочно в полном размере переходит в собственность Продавца в случае отказа со стороны Покупателя, в том числе в форме бездействия, от исполнения принятых в соответствии с условиями настоящего Контракта обязательств по оплате подлежащего поставке Товара и (или) оплаты полной стоимости подлежащей поставке партии Товара и (или) обязательств по обеспечению приемки Товара и (или) обязательств по выборке Товара, на основании чего Продавец вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Контракт.

10.7. По согласованию Сторон Контрактное обеспечение на основании письменного обращения Покупателя может быть использовано для погашения сумм задолженностей по Контракту Покупателя перед Продавцом.

Продавец не вправе без согласования с Покупателем производить какие-либо вычеты из внесенной суммы Контрактного обеспечения, в том числе в счет удовлетворения признанной Покупателем претензии со стороны Продавца в части исполнения контрактных обязательств. До урегулирования Сторонами таких претензий со стороны Продавца Контрактное обеспечение подлежит удержанию на счете Продавца.

11. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

11.1 Стороны признают, что вся информация, относящаяся к настоящему Контракту (включая дополнительные соглашения, изменения, дополнения к настоящему Контракту), равно как и информация о самом факте заключения настоящего Контракта и деятельности каждой из Сторон, либо деятельности любой другой организации, имеющей отношение к Сторонам, не являющаяся общедоступной и ставшая известной Сторонам вследствие заключения и (или) исполнения настоящего Контракта, является информацией, распространение и (или) предоставление которой ограничено (далее – конфиденциальная информация).

11.2. Стороны обязуются не разглашать и не раскрывать конфиденциальную информацию третьим лицам и не использовать ее в каких-либо целях, кроме как в целях, связанных с исполнением обязательств по настоящему Контракту.

11.3. Стороны обязуются ограничить круг лиц, имеющих доступ

10.4 The Parties agree upon and stipulate in the Additional agreement the period of time during which the remitted amount of Contract security shall remain in the Seller's banking account, upon expiry of such period of time the amount of Contract security shall be returned to the Buyer subject to complete and indisputable Parties' reconciliation under the respective additional agreement confirmed by Reconciliation report under the respective additional agreement signed by both Parties.

Date of the Contract security return shall be the date of debiting money funds from the Seller's account.

10.5 Return of Contract security or part thereof which has remained after repayment of the Buyer's indebtedness to the Seller under the present Contract is made by the Seller within 5 (five) banking days from the date the Buyer's respective written application is received.

The Contract security shall be returned only in accordance with the Buyer's banking details stipulated in the Contract or in accordance with banking details of a third party having remitted under the Buyer's agreement the sum of Contract security as guaranteed security of Buyer's fulfillment of obligations under the present Contract.

10.6 Contract security is unconditionally and fully kept by the Seller to his own benefit in the case of the Buyer's refusal including failure to act to fulfill his obligations taken under the terms of the present Contract regarding the payment for the Goods to be delivered and (or) payment of the full cost of the Goods lot to be delivered and (or) the obligations providing for the Goods acceptance and (or) obligations under sample the Goods on the basis of which the present Contract may be unilaterally terminated by the Seller.

10.7 Under the Parties' agreement and on the basis of the Buyer's written application the Contract security may be used for repayment of Buyer's indebtedness to the Seller under the present Contract.

The Seller may not make any deductions from the remitted sum of Contract security without Buyer's agreement including deductions on account of satisfaction of Seller's claim in regard to fulfillment of contractual obligations accepted by the Buyer. Until the Parties settle such Seller's claims the Contract security shall be blocked in the Seller's account.

11. CONFIDENTIALITY

11.1. The Parties acknowledge that all information relating to the present Contract (including additional agreements, amendments, addendums to the present Contract), as well as the information on the conclusion of the present Contract and on the activities of each of the Parties, or the activities of any other company related to the Parties that is not publicly available and which became known to the Parties due to the conclusion and (or) execution of the present Contract, shall be considered as the information which dissemination and/or furnishing is limited (hereinafter - confidential information).

11.2. The Parties shall undertake to keep confidential and not to disclose confidential information to third parties and not to use it for any purposes other than for the purposes related to the performance of the obligations under the present Contract.

11.3. The Parties shall undertake to restrict the number of

к конфиденциальной информации, числом, разумно необходимым для надлежащего исполнения обязательств по настоящему Контракту.

11.4. Стороны не вправе разглашать конфиденциальную информацию без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, когда каждая из Сторон будет обязана предоставить такую информацию уполномоченным государственным органам во исполнение требований законодательства.

11.5. Сторона, по вине которой произошло разглашение сведений, относящихся к конфиденциальной информации, возмещает второй стороне понесенные в связи с этим прямые убытки.

11.6. Обязательства по сохранению конфиденциальности сохраняют свою силу и после истечения срока действия настоящего Контракта или его досрочного расторжения в течение 5 лет.

12. АНТИКОРРУПЦИОННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

12.1. Стороны обязуются обеспечить полную ответственность своих работников за соблюдение требований применимого законодательства и международных актов о противодействии коррупции и легализации доходов, полученных преступным путем (далее – Антикоррупционные положения).

12.2. При исполнении своих обязательств по настоящему Контракту Стороны, их аффилированные лица, работники, посредники соглашаются не предоставлять и/или не предлагать другой Стороне (его должностным (служебным) лицам) или иным (третьим) лицам любой неправомерной выгоды, то есть не осуществлять (не предлагать осуществить) прямо или косвенно передачи денежных средств или другого имущества, предоставления преимуществ, льгот, услуг, нематериальных активов, любой другой выгоды нематериального или неденежного характера без законных на то оснований с целью оказать влияние на решение другой Стороны или ее должностных лиц для получения какой-либо выгоды или преимущества в интересах Стороны (ее должностных лиц) или других (третьих) лиц.

Также Стороны соглашаются не разрешать в пределах своих возможностей осуществление вышеуказанных действий другим (третьим) лицам.

12.3. Стороны подтверждают, что их аффилированные лица, работники, посредники не используют предоставленные им служебные полномочия или связанные с ними возможности с целью получения неправомерной выгоды для себя и/или других (третьих) лиц, в том числе чтобы склонить данное лицо к противоправному использованию предоставленных ему служебных полномочий или связанных с ними возможностей.

12.4. С целью проведения контроля соблюдения Антикоррупционных положений Покупатель обязуется в любое время в течение срока действия настоящего Контракта по запросу Продавца предоставить последнему информацию о цепочке владельцев Покупателя (в том числе бенефициарных) с предоставлением подтверждающих документов в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента направления соответствующего запроса.

Для целей настоящего Контракта под бенефициарным владельцем понимается лицо в смысле, указанном в абзаце втором части первой статьи 1 Закона Республики Беларусь от 30.06.2014 «О мерах по предотвращению легализации доходов, полученных преступным путем, финансирования террористической деятельности и финансирования распространения оружия массового поражения».

12.5. Каждая из Сторон настоящего Контракта отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны (их родственников), в том числе путем предоставления

persons having access to confidential information by a number of persons reasonably necessary for the proper performance of obligations under the present Contract.

11.4. The Parties shall not have the right to disclose confidential information without the prior written consent of the other Party, except in cases when each of the Parties is obliged to disclose such information to authorized state bodies in compliance with the requirements of the law.

11.5. The Party, through a fault of which the disclosure of information relating to confidential information occurred, shall reimburse to the other Party the direct losses incurred in connection with thereof.

11.6. Confidentiality obligations shall remain in force within 5 years even after the expiration of the present Contract or its early termination.

12. ANTI-CORRUPTION CLAUSES

12.1. The Parties undertake to ensure full responsibility of their employees for compliance with the requirements of applicable legislation and international acts on combating corruption and money laundering (hereinafter – anti-corruption clauses).

12.2. During performance of their obligations under the present Contract, the Parties, their affiliates, employees, intermediaries agree not to provide and/or offer to the other Party (its officers (officials)) or other (third) parties any improper advantage, i.e. do not transfer (do not offer to transfer) directly or indirectly any funds or other property, do not provide any advantages, benefits, services, intangible assets, any other intangible or non-monetary benefits, without legal grounds with intent to influence the decision of the other party or its officials to gain benefit or advantage for the benefit of the Party (its officials) or other (third) parties.

The Parties agree, to the extent of their capabilities, not to allow other (third) parties to perform the abovementioned actions.

12.3. The Parties confirm that their affiliates, employees, intermediaries do not use their authority or related opportunities for the purpose of obtaining improper advantage for themselves and/or other (third) parties, including to induce such a party to misuse its authority or related opportunities.

12.4. In order to control the compliance with Anti-Corruption Clauses, the Buyer shall at any time during the duration of the present Contract, upon the Seller's request, provide the latter the information on the chain of Buyer's owners (including beneficiary owners) with the provision of supporting documents within 5 (five) business days from the date of the request therefor.

For the purposes of the present Contract, the "beneficiary owner" shall have the meaning ascribed to it in the second paragraph of the first part of Article 1 of the Law of the Republic of Belarus dated 30.06.2014 "On actions to prevent legitimization of proceeds of crime and financing of terrorism and financing weapons of mass destruction proliferation".

12.5. Each Party to the present Contract refuses to encourage in any way the employees of the other Party (their relatives), including by providing sums of money, gifts, free performance

денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другим, не поименованным в настоящем пункте способом, ставящим работника в определенную зависимость и направленным на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны.

12.6. Под действиями работника, которые осуществляются в пользу стимулирующей его Стороны, понимаются:

- предоставление неоправданных преимуществ по сравнению с другими контрагентами;
- предоставление гарантий о положительном решении вопросов в пользу стимулирующей Стороны;
- ускорение существующих процедур;
- иные действия, выполняемые работником в рамках своих должностных обязанностей, но идущие вразрез с принципами прозрачности и открытости взаимоотношений между Сторонами.

12.7. Стороны подтверждают, что их работники уведомлены об уголовной, административной, гражданско-правовой и дисциплинарной ответственности за нарушение законодательства и международных актов о противодействии коррупции и легализации доходов, полученных преступным путем.

12.8. Стороны прилагают разумные усилия для минимизации риска деловых отношений с контрагентами, которые могут быть вовлечены в коррупционную деятельность и деятельность, связанную с легализацией доходов, полученных преступным путем, а также оказывают взаимное содействие друг другу в целях предотвращения указанных рисков.

12.9. Стороны признают, что их возможные неправомерные действия и нарушение Антикоррупционных положений могут повлечь за собой неблагоприятные последствия – от понижения рейтинга надежности контрагента до существенных ограничений по взаимодействию с контрагентом, вплоть до расторжения настоящего Контракта.

12.10. В случае наличия у Сторон фактов о нарушении Антикоррупционных положений либо возникновения у Сторон подозрений в том, что произошло или может произойти нарушение Антикоррупционных положений, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Контракту до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено другой Стороной в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения письменного уведомления.

12.11. Стороны гарантируют осуществление надлежащего разбирательства по представленным в рамках исполнения настоящего Контракта фактам, соблюдение принципов конфиденциальности и применение эффективных мер по предотвращению возможных конфликтных ситуаций.

12.12. В случае отказа Покупателя от предоставления любой информации, фактического непредставления такой информации, предоставления информации с нарушением сроков, установленных в настоящем Контракте, или предоставления недостоверной информации, Продавец может в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Контракта путем направления письменного уведомления о расторжении Контракта с момента получения уведомления Покупателем.

12.13. В случае предоставления информации не в полном объеме Продавец направляет повторный запрос о предоставлении информации, дополненной отсутствующей информацией с указанием сроков ее предоставления. В случае непредставления такой информации, нарушения сроков ее

of works (services), and by other means not mentioned in the given clause, which make the employee in a certain way dependent on and aimed at ensuring the performance of any action in favor of the Party encouraging him.

12.6. The employee's actions which are performed in favor of the party encouraging him are as follows:

- provision of improper advantages in comparison with other counterparties;
- provision of guarantees on a favorable resolution of issues for the encouraging Party;
- acceleration of existing procedures;
- other actions performed by the employee within the scope of his official duties, but which contradict the principles of transparency and openness of the relations between the Parties.

12.7. The Parties confirm that their employees are notified of criminal, administrative, civil and disciplinary liability for violation of legislation and international acts on combating corruption and money laundering.

12.8. The Parties shall make reasonable efforts to minimize the risk of business relations with counterparties that may be involved in corruption activities and activities related to money laundering, and also provide mutual assistance to each other for prevention of the abovementioned risks.

12.9. The Parties acknowledge that their possible misconduct and violation of Anti-Corruption Clauses may cause adverse effect - from a downgrade the counterparty's reliability rating to significant restrictions on interaction with the counterparty, and even to the termination of the present Contract.

12.10. Should the Parties have any facts concerning the violation of Anti-Corruption Clauses or should the Parties have a suspicion that the violation of Anti-corruption clauses occurred or may occur, the Party concerned shall be obliged to notify the other Party in writing thereof. After a written notification, the corresponding Party shall have the right to suspend the execution of obligations under the present Contract until the confirmation that no violation occurred or will not occur. Such confirmation shall be sent by the other Party within 5 (five) business days from the date of the written notification receipt.

12.11. The Parties shall guarantee the implementation of due process regarding the facts provided for during the performance of the present Contract, compliance with the confidentiality principles and the application of effective measures to prevent possible conflict situations.

12.12. In case of the Buyer's refusal to provide any information, actual failure to provide such information, provision of information in violation of the periods specified in the present Contract or provision of false information, the Seller may unilaterally refuse to execute the present Contract by sending a written notice of termination from the moment of the notice receipt by the Buyer.

12.13. In case the information is not provided in full, the Buyer repeats the request for the provision of information supplemented with the missing information indicating the period of its submission. In case of failure to provide such information, violation of the period of its submission, as well as providing

<p>предоставления, а также предоставления недостоверной информации Продавец может в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Контракта путем направления письменного уведомления о расторжении Контракта в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента направления уведомления.</p> <p>12.14. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение Антикоррупционных положений аффилированными лицами, работниками, посредниками другой Стороны.</p> <p>12.15. Подозрения могут вызвать действия указанных лиц, квалифицируемые применимым законодательством, как предоставление/ принятие предложений и/или обещания неправомерной выгоды, а также предоставления/получения неправомерной выгоды, подкуп, злоупотребление влиянием, а также действия, нарушающие требования законодательства по предотвращению коррупции и противодействию легализации доходов, полученных преступным путем.</p> <p>12.16. Стороны гарантируют полную конфиденциальность при исполнении Антикоррупционных положений настоящего Контракта, а также отсутствие негативных последствий как для Сторон в целом, так и для конкретных работников Стороны, сообщивших о факте нарушений.</p>	<p>false information, the Seller may unilaterally refuse to execute the present Contract by sending a written notice of termination within 5 (five) business days from the date of notification.</p> <p>12. 14. In its written notification the Party shall refer to facts or provide materials that reliably confirm or give grounds to assume that Anti-corruption clauses violation by affiliates, employees, intermediaries of the other Party occurred or may occur.</p> <p>12.15. Suspicions may be caused by actions of the abovementioned persons which may be determined by applicable law as making/acceptance of offers and/or promise of improper advantage, as well as provision/gaining improper advantage, bribery, undue influence, and actions that violate the requirements of legislation on prevention corruption and money laundering.</p> <p>12.16. The Parties shall guarantee absolute confidentiality while implementing Anti-Corruption clauses of the present Contract, as well as the absence of negative consequences for both Parties as a whole and for employees of the Party who reported such violations.</p>
<p>13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</p> <p>13.1. Срок действия настоящего Контракта – с даты подписания по _____, а в части взаиморасчетов и претензий – до полного выполнения обязательств обеими Сторонами. По взаимному согласованию Сторон датой заключения Контракта является _____. Действие настоящего Контракта может быть продлено по взаимному согласованию Сторон на срок и на условиях, которые будут определены и оформлены дополнительным соглашением.</p> <p>13.2. Настоящий Контракт, дополнительные соглашения, изменения и дополнения к нему, а также инвойсы могут быть подписаны Сторонами посредством телефонной связи с использованием факс-аппарата и/или электронной почты, при этом они будут иметь равную юридическую силу с оригиналами документов. Последующий обмен оригиналами документов является обязательным в течение 60 календарных дней.</p> <p>13.3. Стороны подтверждают, что на момент заключения настоящего Контракта они являются должным образом зарегистрированными и правоспособными юридическими лицами.</p> <p>13.4. Продавец гарантирует, что поставляемый Товар свободен от каких-либо притязаний со стороны третьих лиц, не является предметом залога и не состоит под ограничением со стороны судебных органов.</p> <p>13.5. Без ущерба для иных положений настоящего Контракта и порядка его исполнения Стороны взаимно подтверждают невозможность признания Покупателем Продавцу суммы предварительных платежей и контрактного обеспечения, в случае его согласования Сторонами, в качестве коммерческого займа.</p> <p>Проценты на суммы предварительной оплаты и контрактного обеспечения не начисляются.</p> <p>13.6. Налоги и иные связанные с исполнением Контракта платежи, подлежащие оплате на территории Республики Беларусь, оплачиваются Продавцом, а подлежащие оплате вне территории Республики Беларусь – Покупателем.</p> <p>13.7. Стороны взаимно признают, что все уведомления, извещения и иные сообщения, направляемые в связи и в целях исполнения настоящего Контракта, всех и любых дополнений</p>	<p>13. OTHER PROVISIONS</p> <p>13.1. The validity period of the present Contract shall be from the date of signing till _____ and regarding reconciliation and claims – till complete fulfilment of the obligations by both Parties. Under the Parties’ mutual agreement the date of Contract conclusion shall be _____. The validity period of the present Contract may be prolonged under the Parties’ mutual agreement for the term and upon the conditions which are to be specified and drawn by an additional agreement.</p> <p>13.2. The present Contract, additional agreements, addendums and amendments thereto, as well as invoices may be signed by the Parties by using means of facsimile and/or e-mail communication, such documents having the same legal force as the originals. The following exchange of the originals within 60 days is indispensable within 60 calendar days.</p> <p>13.3. The Parties confirm that for the moment of the present Contract concluding they are duly registered and capable legal entities.</p> <p>13.4. The Seller guarantees that the Goods to be delivered are free of any challenges by the third parties, are not subject of any lien or attachment by the judicial bodies.</p> <p>13.5. Without prejudice to other provisions of the present Contract and to the manner of its execution the Parties reciprocally confirm that the Buyer’s advance payments to the Seller and Contract security if they are agreed by the Parties are not admitted as a commercial loan.</p> <p>There are no interests charged on the amounts of advance payment and Contract security.</p> <p>13.6. The taxes and other payments connected with the execution of the present Contract due and payable on the territory of the Republic of Belarus, shall be paid by the Seller, and charged outside the territory of the Republic of Belarus shall be paid by the Buyer.</p> <p>13.7. The Parties reciprocally admit that all announcements, notifications and other messages submitted in connection with and for the purpose of the present Contract, all and any</p>

и/или изменений к нему будут признаваться надлежащим образом отправленными и доставленными по факту официальными уведомлениями при условии отправки такого сообщения в рабочие часы (СЕТ+2) посредством почтового отправления, электронного почтового отправления, телефонной связи с использованием факс-аппарата по указанным адресам, признаваемым Сторонами в качестве официально выделенных контактов, с указанием иных дополнительных реквизитов, согласованных сторонами. Технически и/или документально подтвержденный факт отправки и время такой отправки одной из сторон сообщения в адрес официально выделенного контакта другой стороны признаются Сторонами бесспорными.

О любых изменениях указанных реквизитов своего официально выделенного контакта сторона обязана не позднее 10 (десяти) календарных дней письменно уведомить другую сторону, в противном случае другая сторона вправе без ущерба для своего положения использовать ранее указанные реквизиты.

13.8. Стороны обязаны направлять и несут ответственность за полноту и своевременность представления корреспонденции, относящуюся к порядку исполнения Контракта, только по адресам, официально указанным друг другу. Датой получения корреспонденции считается дата почтового штампа на конверте и дата регистрации в экспедиции места получения корреспонденции, в случае направления корреспонденции посредством факсимильной или электронной связи – технически фиксируемые средствами связи на корреспонденции отметки, регистрирующие ее получение и подтверждающие дату и время получения.

13.9. «Рабочим» и «банковским» днем в целях толкования положений настоящего Контракта Сторонами признается «рабочий» и «банковский» день в Республике Беларусь. В тех случаях, когда определенное для целей исполнения настоящего Контракта календарное число месяца приходится на нерабочий день, то в качестве такой даты Сторонами будет применяться календарная дата следующего рабочего дня.

13.10. В отношении порядка исполнения Контракта в части и в отношении вопросов, неурегулированных его положениями, применению подлежат соответствующие процессуальные и материальные нормы действующего на дату рассмотрения законодательства Республики Беларусь, в соответствии с которыми также Сторонами будет толковаться настоящий Контракт и рассматриваться при возможном возникновении в ходе его исполнения вопросы, не урегулированные его положениями.

По взаимному согласованию Стороны исключают применение в отношении Контракта Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров 1980 года.

13.11. Любая из Сторон, получившая предварительное письменное согласие другой Стороны имеет право в любой момент времени переуступить третьей стороне все или часть прав и обязательств по продаже и поставке или покупке и получению Товара в рамках условий настоящего Контракта.

Любая такая переуступка осуществляется путем письменного уведомления от переуступающей Стороны с подписью принимающей Стороны, которая подтверждает принятие обязательств по Контракту. Совершив такую переуступку переуступающая Сторона продолжает нести ответственность за исполнение или обеспечение исполнения вышеназванных обязательств (принятых как указано выше) принимающей Стороной.

Никакие положения настоящего Контракта не будут считаться или толковаться как наделение какими-либо правами или преимуществами лица, не являющегося стороной данного Контракта, и Стороны не считают, что какое-либо положение данного Контракта может быть принудительно исполнено

addendums and/or amendments thereto shall be considered duly sent and actually delivered official notifications provided that such messages are sent during the business hours (CET+2) via post, e-mail, telephone by using fax machine to the specified addresses recognized by the Parties as official contacts, with specifying all additional details agreed by the Parties. The technically and/or documentary proved submitting of such notification and the time of sending by one of the Parties of a notification to the address of the officially recognized contact of the other party shall be considered by the Parties as indisputable. Should the specified details of the officially recognised contact be changed the corresponding Party shall be obliged within 10 (ten) calendar days to officially notify the other Party in writing thereupon; otherwise the other Party is entitled to use the previously recognized details without prejudice to its status.

13.8. The Parties are obliged to submit and shall be liable for the completeness and timeliness of the submitted correspondence referring to the performance of the Contract, by sending this information to the addresses officially provided to each other. The date of receiving such information shall be the date of the postal stamp on the envelope and the date of registration at the forwarder of the place of receiving the correspondence; and in case the correspondence is submitted via facsimile or e-mail communication the date of receiving the information shall be defined by the markings notifying the receiving and confirming the date and time of receiving of information, fixed by the communication means.

13.9. The Parties shall admit a “business” and “banking” day in the Republic of Belarus as a “business” and “banking” day for the purposes of the present Contract. If for the purposes of the present Contract a calendar day of the month falls on a non-business day the Parties shall consider a calendar date of the following business day as such date.

13.10. As regards the Contract execution in respect of and regarding the issues not regulated by the provisions hereof, the respective legal and substantive rules of the legislation of the Republic of Belarus valid for the date of issue consideration shall apply, pursuant to which the Parties shall also interpret the present Contract and consider the issues not regulated by the Contract provisions if such issues arise during the contract execution.

Under the Parties’ mutual agreement the application of the 1980 UN Convention on contracts for the international sale of goods shall be excluded in regard to the present Contract.

13.11. Either Party having obtained the prior written consent of the other Party shall have right at any time to assign to another company all of part of the rights and obligations to sell and deliver or buy and receive Goods in accordance with the terms of the Contract.

Any such assignment shall be effected by notice in writing from the assignor countersigned by the assignee to signify its acceptance of the obligations under the Contract. Upon the making of any such assignment, the assignor shall remain bound to perform or procure performance of the said obligations (as so accepted) by the assignee.

Nothing in the Contract shall be considered or construed as conferring any right or benefit on a person not a party to the Contract and the Parties do not intend that any term of the Contract should be enforceable by any person who is not a party to the Contract.

<p>лицом, не являющимся стороной данного Контракта.</p> <p>Стороны имеют право без дополнительного согласования передавать права по настоящему Контракту в качестве обеспечения (залога) в пользу обслуживающих и финансирующих банков, за исключением передачи Покупателем своих прав в пользу банков, являющимися резидентами оффшорных зон согласно Указу Президента РБ от 25.05.2006 № 353 «Об утверждении перечня оффшорных зон».</p> <p>13.12. Настоящий Контракт составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для Продавца и Покупателя. В целях урегулирования возможных разногласий относительно толкования Контракта Стороны используют текст на русском языке.</p> <p>13.13. Все дополнительные соглашения, дополнения и изменения к Контракту действительны и являются неотъемлемой частью Контракта, если они совершены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями Сторон.</p> <p>13.14. Досрочное расторжение Контракта по согласию Сторон должно быть оформлено подписанием соответствующего дополнительного соглашения.</p>	<p>The Parties shall have the right without further additional agreement to transfer the rights under this Contract as a security in favour of the service and financing banks saving the Buyer's transferring its rights in favour of the banks residing at offshore zones according to the Order of the President of the Republic of Belarus On Offshore Zones List Confirmation No 353 dd. 25.05.2006.</p> <p>13.12. The present Contract has been drawn in two copies, one for the Seller and the Buyer, in Russian and English, both texts being equally valid. For the purpose of settlement of any disputes regarding the Contract interpretation, the Parties shall use the text made in Russian.</p> <p>13.13 All additional agreements, addendums and amendments to the Contract shall be valid and form an integral part of the Contract if they are drawn in writing and signed by the authorised representatives of the Parties.</p> <p>13.14 The early termination of the Contract under the Parties agreement shall be drawn by signing a respective additional agreement.</p>
<p>14. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</p> <p>«ПРОДАВЕЦ: Закрытое акционерное общество «Белорусская нефтяная компания» Республика Беларусь, г. Минск, 220140, ул. Лещинского, 4а, ком. 305 УНП 190832326, ОКПО 377217715000</p> <p><i>Банковские реквизиты:</i></p> <p>ОАО «Акционерный Сберегательный банк «Беларусбанк» 220089, г.Минск, пр-т Дзержинского, 18 УНП 100325912; SWIFT: AKBBBY2X Тек счёт (EURO): BY22AKBB3012000007576000000 Банк-корреспондент: Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc. 1-50.087.998, SWIFT: RZBA ATWW</p> <p>ОАО «Акционерный Сберегательный банк «Беларусбанк» филиал 514 220089, г.Минск, ул. Сурганова 66 УНП 100325912, SWIFT: AKBBBY21514 Тек. счёт (EURO): BY90AKBB30120402336095300000 Банк-корреспондент: Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc. 1-50.087.998, SWIFT: RZBA AT WW; LANDESBANK HESSEN-THUERINGEN GIROZENTRALE, Frankfurt am Main, Deutschland Acc. 0096012000, SWIFT: HELADEFX</p> <p>Открытое акционерное общество «Приорбанк» г. Минск, ул. В. Хоружей, 31 А УНП 100220190, SWIFT: PJCBY2X Тек. счет (Евро): BY43PJCB30120109921020000978; Банки корреспонденты: Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc. 55.045.512, SWIFT: RZBA ATWW Commerzbank AG, Frankfurt am Main, Germany SWIFT: COBADEFFXXX</p> <p>ЗАО Банк ВТБ (Беларусь)</p>	<p>14. LEGAL ADDRESSES AND BANKING DETAILS OF THE PARTIES</p> <p>«SELLER: Closed Joint Stock Company Belarusian Oil Company Str Leshchinsky, 4a, room 305, 220140, Minsk, Republic of Belarus Enterprise Registration No. (UNP) 190832326</p> <p><i>Bank details:</i></p> <p>OJSC Joint Stock Savings Bank Belarusbank 220089, Minsk, Dzerzhinski ave, 18, UNP 100325912, SWIFT: AKBBBY2X</p> <p>account No (EURO): BY22AKBB3012000007576000000 Corresponding bank: Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc. 1-50.087.998, SWIFT: RZBA ATWW</p> <p>OJSC Joint Stock Savings Bank Belarusbank branch 514 220089 Minsk, Surganova str., 66. UNP 100325912, SWIFT: AKBBBY21514 account No (EURO). BY90AKBB30120402336095300000</p> <p>Corresponding bank: Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc. 1-50.087.998, SWIFT: RZBA AT WW LANDESBANK HESSEN-THUERINGEN GIROZENTRALE, Frankfurt am Main, Deutschland Acc. 0096012000, SWIFT: HELADEFX</p> <p>Priorbank Open Joint Stock Company 31A, V. Khoruzhey str., Minsk UNP 100220190, SWIFT: PJCBY2X account No (EURO). BY43PJCB30120109921020000978 Corresponding bank: Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria Acc. 55.045.512, SWIFT: RZBA ATWW Commerzbank AG, Frankfurt am Main, Germany SWIFT: COBADEFFXXX</p> <p>CJSC Bank VTB (Belarus)</p>

г. Минск, ул. Московская, 14
 УНП 101165625, SWIFT: SLANBY22
 Тек. счёт (Евро): BY26SLAN30123157450190200000
 Банк корреспондент:
 VTB Bank (Deutschland)AG
 Corr.acc. 0104844394, SWIFT: OWHBDEFF

ЗАО «Альфа-Банк»

220013 г. Минск, ул. Сурганова, 43-47.
 УНП 101541947, SWIFT: ALFABY2X
 Тек. счёт (EURO): BY64ALFA30122003860020270000
 Банк корреспондент:
 COMMERZBANK AG, Frankfurt am Main, Germany
 Acc. № 400886919000 SWIFT: COBA DE FF
 Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria
 Acc. 55.056.766, SWIFT: RZBAATWW

ОАО «БПС-Сбербанк»

220005, г. Минск, б-р им. Мулявина, 6
 УНП 190832326, SWIFT: BPSBBY2X
 Тек. счёт (EURO): BY10BPSB30120119050199780000
 Банк корреспондент:
 Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main, Germany
 Acc. № 100949781900, SWIFT: DEUTDEFF

ОАО "Банк БелВЭБ"

пр-т Победителей, 29, 220004 г. Минск
 УНП: 100010078, SWIFT: BELBBY2X
 Тек. счёт (EURO): BY04BELB30120060050020226000
 Банк-корреспондент:
 Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria
 Acc.1-50.092.386, SWIFT: RZBAATWW
 VTB Bank (Europe) SE, Frankfurt am Main
 Corr.acc. 0104689393, SWIFT: OWHBDEFF

ОАО «Белагпропромбанк»,

ул. Романовская Слобода, 8 г. Минск
 УНП 100693551, SWIFT: BAPBBY2X
 Тек. счёт (EURO): BY21BAPB30122391700370000000
 Банк- корреспондент:
 Commerzbank AG, Frankfurt/Main, Germany
 SWIFT: COBADEFF, Acc.4008866865 00 EUR
 VTB Bank (Deutschland)AG, Frankfurt am Main
 Corr.acc. 0105399398, SWIFT: OWHBDEFF

ОАО «Белинвестбанк»

ул. Машерова, 29, г. Минск
 УНП 807000028, SWIFT: BLBBBY2X
 Тек. счёт (EURO): BY71BLBB30120190832326001003
 Банк- корреспондент:
 VTB Bank (Deutschland)AG, Frankfurt am Main
 Corr.acc. 0105140396, SWIFT: OWHBDEFF
 KBC BANK NV, Brussels, Belgium
 Corr.acc.: BE13488592146739, SWIFT: KREDBEBB

ОАО «Банк Москва-Минск»

ул. Коммунистическая, 49, пом.1, г. Минск
 УНП 807000002, SWIFT: MMBNBY22
 Тек. счёт (EURO): BY21MMBN30120651400100000000
 Банк- корреспондент:
 Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria
 Acc. 001-55.069.157, SWIFT: RZBA ATWW
 VTB Bank (Deutschland)AG, Frankfurt am Main
 Corr.acc. 0103949392, SWIFT: OWHBDEFF

Minsk, Moskovskaya str., 14
 UNP 101165625, SWIFT: SLANBY22
 Account No (EURO): BY26SLAN30123157450190200000
 Corresponding bank:
 VTB Bank (Deutschland)AG
 Corr.acc. 0104844394, SWIFT: OWHBDEFF

CJSC "Alfa-Bank"

220013 Minsk, Surganova str., 43-47.
 UNP 101541947, SWIFT: ALFABY2X
 Account No EURO: BY64ALFA30122003860020270000
 Corresponding bank:
 COMMERZBANK AG, Frankfurt am Main, Germany
 Acc. № 400886919000 SWIFT: COBA DE FF
 Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria
 Acc. 55.056.766, SWIFT: RZBAATWW

OJSC "BPS-Sberbank"

220005, Minsk, Muliavin Blvd., 6
 UNP 190832326, SWIFT: BPSBBY2X
 Account No EURO: BY10BPSB30120119050199780000
 Corresponding bank:
 Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main, Germany
 Acc. № 100949781900, SWIFT: DEUTDEFF

Bank BelVEB OJSC

Address: 29, Pobediteley ave., Minsk, 220004,
 UNP: 100010078, SWIFT: BELBBY2X
 Account No EURO: BY04BELB30120060050020226000
 Correspondent bank:
 Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria
 Acc.1-50.092.386, SWIFT: RZBAATWW
 VTB Bank (Europe) SE, Frankfurt am Main
 Corr.acc. 0104689393, SWIFT: OWHBDEFF

Belagroprombank OJSC, Minsk, Belarus

8, Romanovskaja Sloboda str., Minsk
 UNP 100693551, SWIFT: BAPBBY2X
 Account No (Euro): BY21BAPB30122391700370000000
 Corresponding bank:
 Commerzbank AG, Frankfurt/Main, Germany
 SWIFT: COBADEFF, Acc.4008866865 00 EUR
 VTB Bank (Deutschland)AG, Frankfurt am Main
 Corr.acc. 0105399398, SWIFT: OWHBDEFF

Belinvestbank OJSC

29, Masherova str., Minsk
 UNP 807000028, SWIFT: BLBBBY2X
 account No (Euro): BY71BLBB30120190832326001003
 Corresponding bank:
 VTB Bank (Deutschland)AG, Frankfurt am Main
 Corr.acc. 0105140396, SWIFT: OWHBDEFF
 KBC BANK NV, Brussels, Belgium
 Corr.acc.: BE13488592146739, SWIFT: KREDBEBB

«Bank Moscow-Minsk» OJSC

49, Kommunisticheskaya str., Minsk
 UNP 807000002, SWIFT: MMBNBY22
 account (Euro)No. BY21MMBN30120651400100000000
 Corresponding bank:
 Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria
 Acc. 001-55.069.157, SWIFT: RZBA ATWW
 VTB Bank (Deutschland)AG, Frankfurt am Main
 Corr.acc. 0103949392, SWIFT: OWHBDEFF

ПОКУПАТЕЛЬ:

THE BUYER:

ПРОДАВЕЦ / THE SELLER:

ПОКУПАТЕЛЬ / THE BUYER: